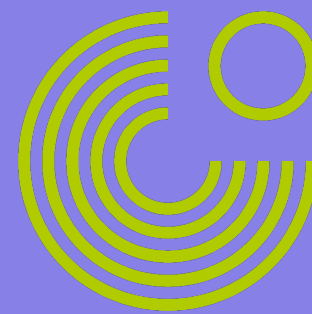


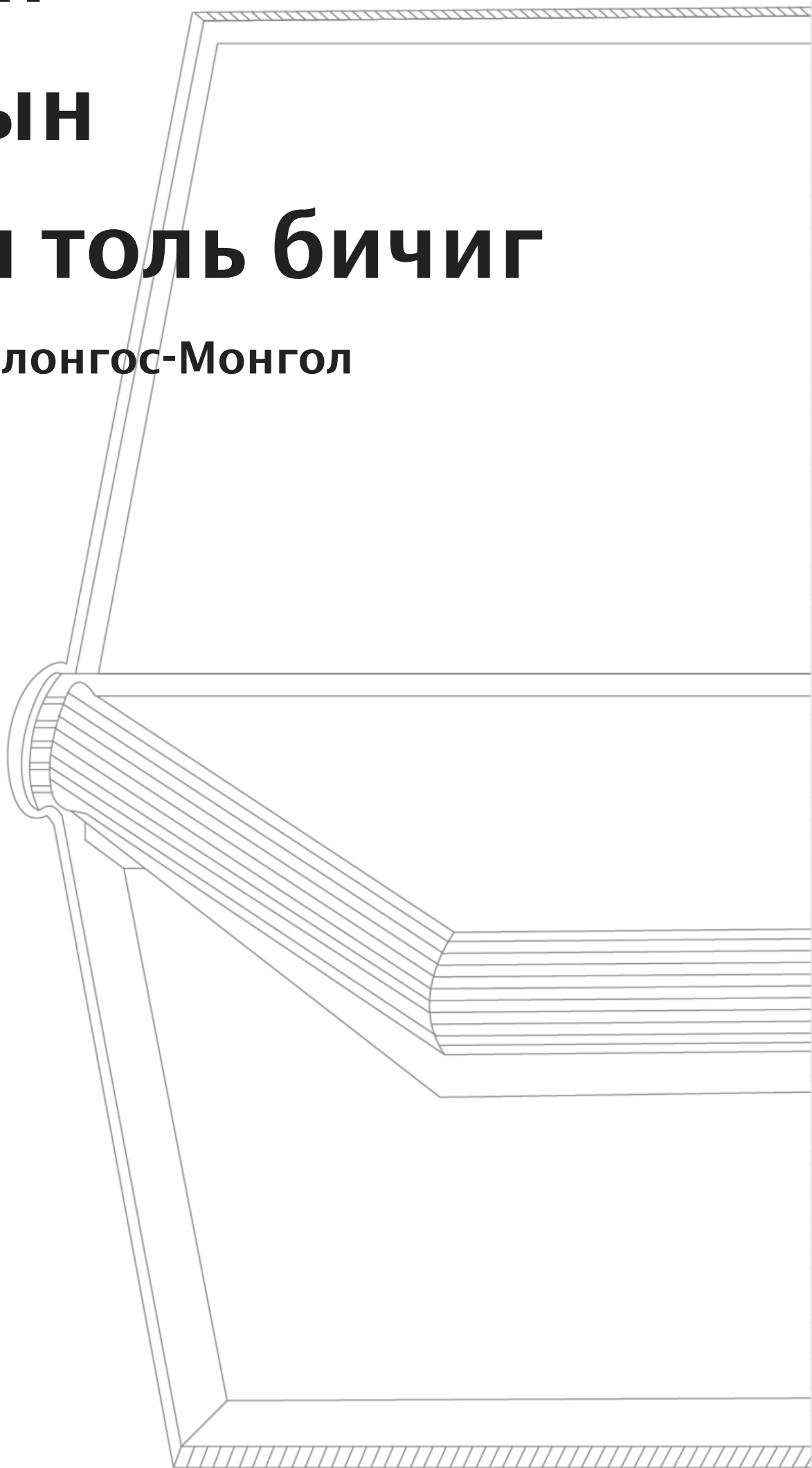


Цаас сэргээн засварлалтын мэргэжлийн толь бичиг

Англи-Герман-Хятад-Солонгос-Монгол

Цаас сэргээн засварлалтын мэргэжлийн толь бичиг

Англи-Герман-Хятад-Солонгос-Монгол



Ашиглах заавар

Over 400 specialist terms on paper conservation and restoration are listed in English, German, Chinese, Korean and Mongolian. The three main aspects of the guide are the structure of a book, tools and materials and binding and conservation of a book. A missing word means that in one language there is no adequate translation known. Some illustrations and explanations are added for better understanding.

Readers can check words by content and category, or look up chapter and page number of words from the index.

Das Glossar Papierrestaurierung enthält über 400 Fachbegriffe in englischer, deutscher, chinesischer, koreanischer und mongolischer Sprache. Drei Hauptaspekte des Buches: der Aufbau des Buches, Material und Werkzeug, Buchbinderei und Restaurierung dienen zur Kategorisierung der Begriffe. Falls ein Begriff nicht übersetzt ist, bedeutet dies, dass keine Übersetzung bekannt ist. Einige Illustrationen und Begriffserklärungen dienen zum besseren Verständnis.

Der Leser kann systematisch nach Fachbegriffen suchen oder alphabetisch über den Index in fünf Sprachen die Seitenzahl im Hauptteil recherchieren.

这份纸张修复的词汇表包含超过400个专业词汇的英文、德文、中文、韩文及蒙古文表达。词汇的分类是以书籍的三个主要方面为依据的,即书籍结构、材料与工具、装帧与修复。如果某个概念没有翻译,则说明现在还没有已经通用的翻译。为了帮助读者更好地理解,词汇表还带有一些插图和概念的解释。

读者可以系统地寻找相关专业概念,也可以通过五种语言的目录找到相关概念在词汇表主体部分的页码。

지류보존 용어사전은 400개가 넘는 전문용어를 영어, 독일어, 중국어, 한국어 그리고 몽골어로 제공한다. 이 책의 세 가지 중심테마는 책의 구성, 재료와 도구, 책 제본과 보존처리이다. 번역되지 않는 용어는 그 나라에 해당 번역용어가 존재하지 않는 것이다. 이해에 도움이 되도록 몇몇 단어는 그림이나 용어설명을 첨부하였다.

독자는 카테고리나 내용에 따라 단어들을 찾거나 5 개 국어로 된 색인을 통해 단어의 챕터나 페이지 번호를 찾을 수 있다.

Энэхүү цаас сэргээн засварлалтын мэргэжлийн толь бичиг нь 400 гаруй мэргэжлийн үг хэллэг, ухагдхууныг англи, герман, хятад, солонгос, монгол хэлээр жагсаан оруулсан юм. Тус тольд номыг гурван талаас нь авч үзсэн билээ: номын бүтэц, материал ба багаж хэрэгсэл, ном үдэх, сэргээн засварлалтын ухагдхууныг кателогжуулах гэх зэргээр. Хэрвээ ямар нэгэн ухагдхуун орчуулагагүй байвал тэр нь тухайн зүйлд тохирох орчуулга олдоогүй байна гэсэн үг. Зарим зургийг ухагдхууны тайлбарыг илүү сайн ойлголт өгөхийн тулд оруулав.

Уншигч та хайж байгаа зүйлээ мэргэжлийн нэр томъёогоор нь системчлэн хайх эсвэл гарчигнаас цагаан толгойн үсгийн дараалалын дагуу таван хэл дээр хуудасны дугаартай нь мэдэж авч болно.

1

Book Structure

Aufbau des Buches

书籍结构

책의 구성

Номын бүтэц

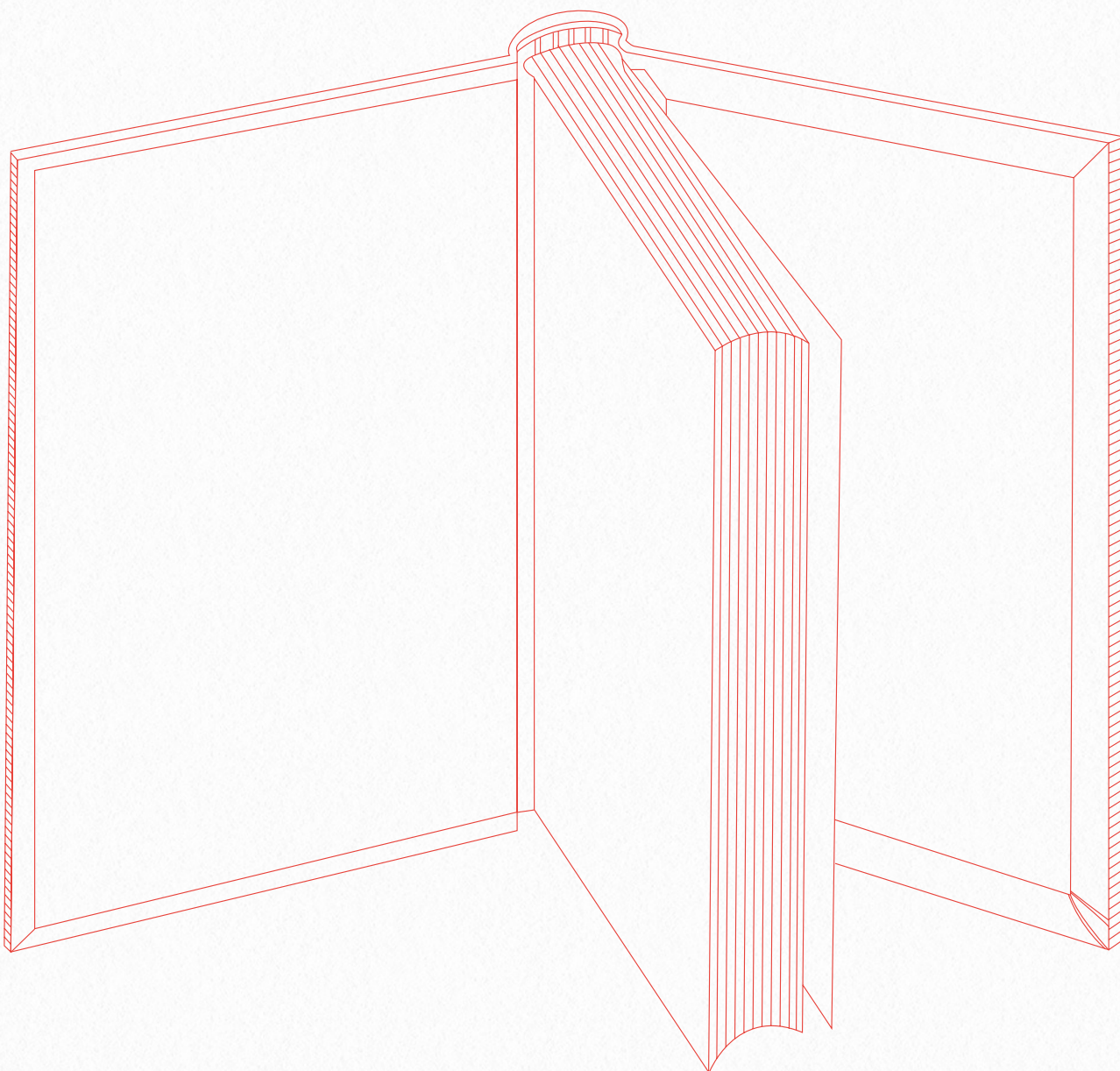
This chapter mainly contains the professional terms about the parts of a book and its pages as well as the concept of a book. Some of these terms are briefly explained and analysed.

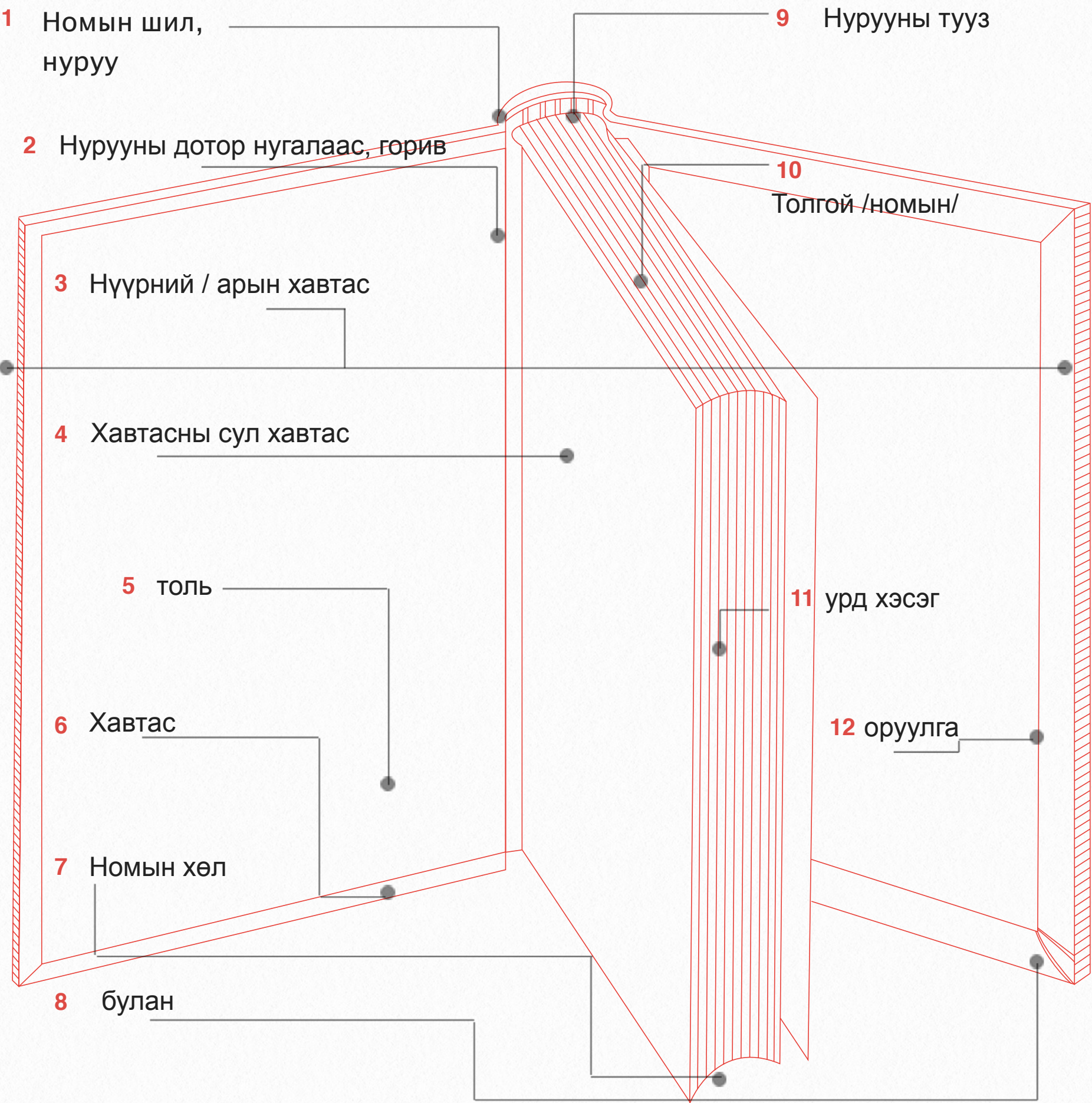
Dieses Kapitel enthält überwiegend Fachbegriffe, die sich mit allen Teilen und der Struktur des Buches beschäftigen. Einige werden kurz erläutert und analysiert.

本章主要包含了与书籍的所有组成部分和结构相关的专业词汇。对其中的一些词汇还进行了简单的解释和分析。

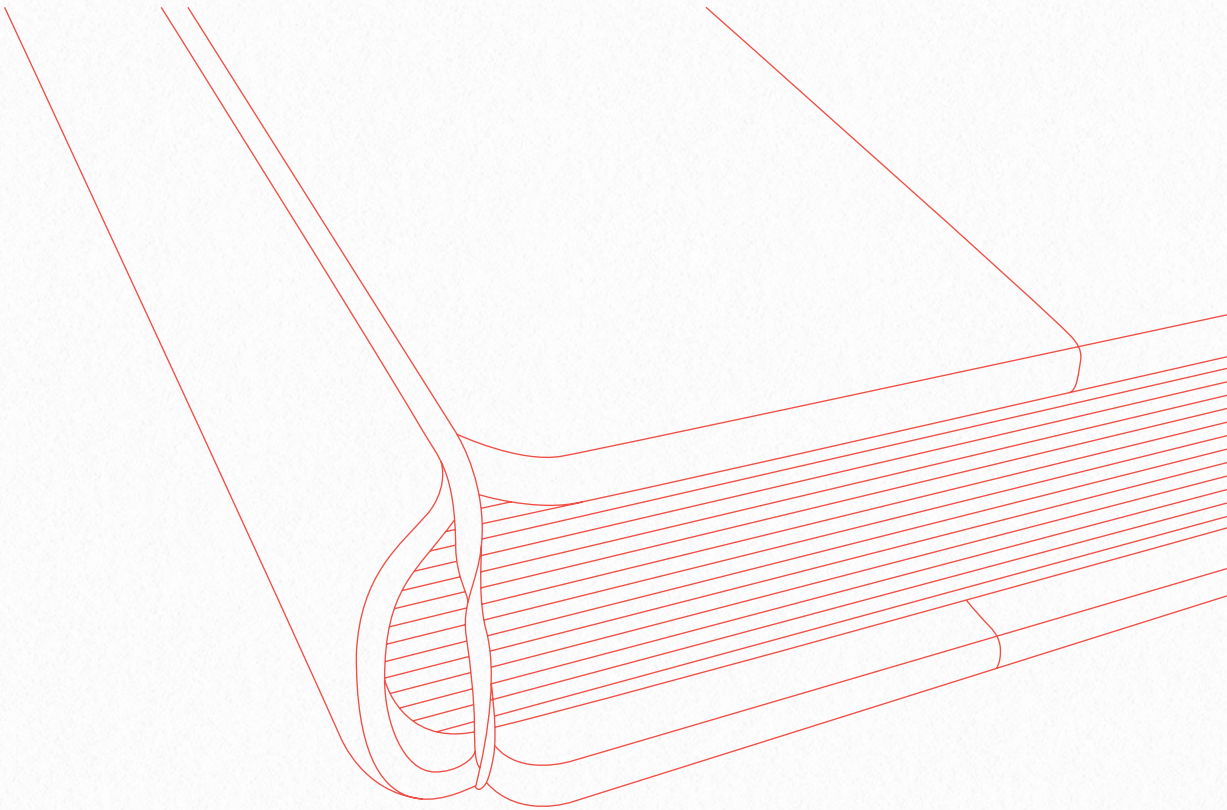
본 챕터에서는 주로 책의 각 부분 및 구성과 관련된 전문용어들이 다루어지고 있으며 간단한 분석과 설명이 첨부된 용어들도 있다.

Энэ бүлэгт номын бүтэц, түүнийг бүрэлдүүлэгч хэсгүүдийн мэргэжлийн нэр томъёог задлан шинжилж товч тайлбарласан болно.

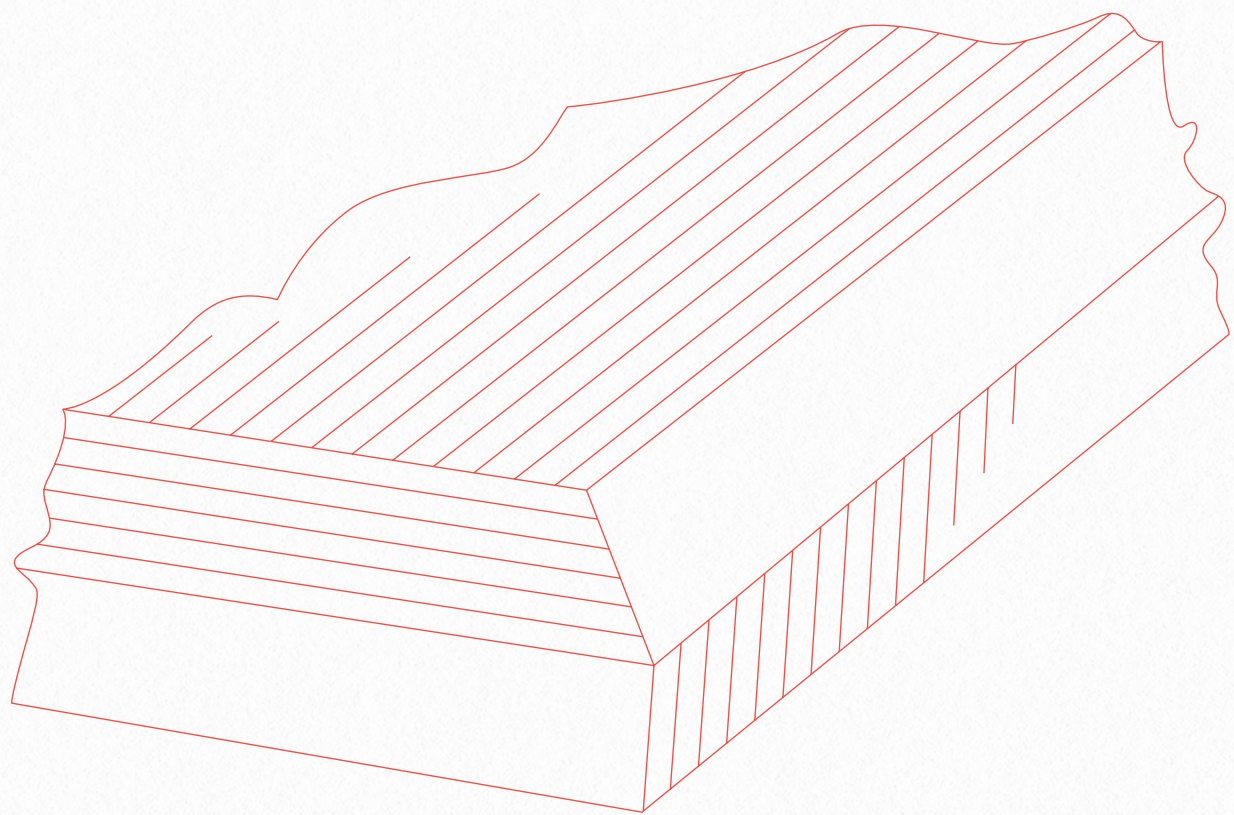




Нурууны туузны толгой

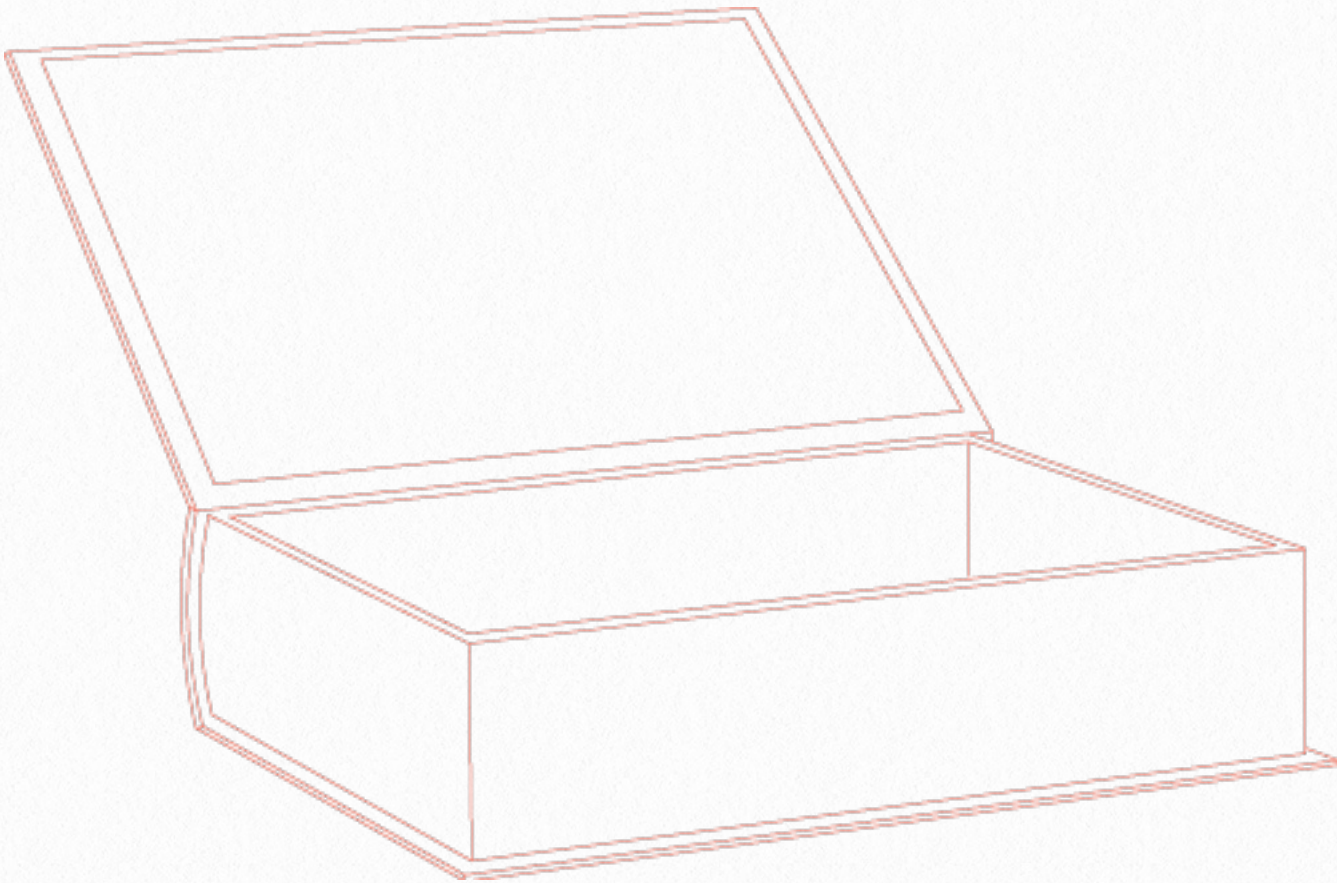


Номын гэр, шогол	хойд /баруун
Хавтаслах	Гүн нугалаас
Хавтасны гадуур гэр	Гөлгөр нуруу
Байршил, байршлын хэсэг	Оёсон боть
Номын хатуу хавтас	Доошилж, сугарч үдэгдсэн боть
Түгжих	барих хэсэг /түгжээ
Түгжээ / цоож	Түгжээ
хавтасны үдэлттэй уяа	Үдсэн нурууны тууз



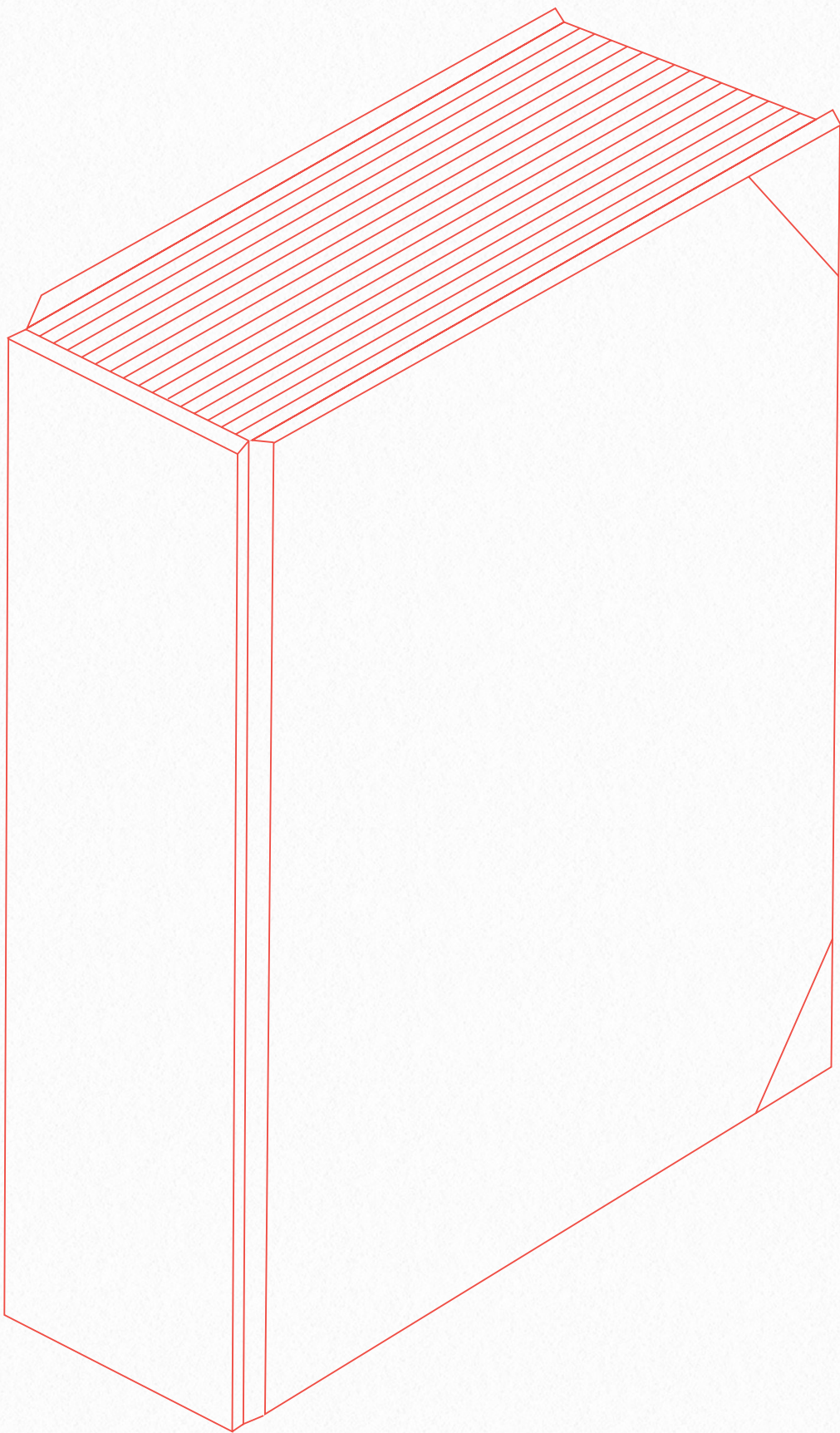
Хугарсан ирмэг

Нурууны хэрээс хатгалт	Зах, хэсгийн чимэглэл
Нурууны туузны хавчуулга	Ухлаадастай хавтасны ирмэг
наасан нурууны тууз	Толгойн хэсэг
Ороосон нурууны тууз	Хүрээлэх
Зах, хэсэг	Форзац, эхний ба сүүлийн сул хуудас
Шахаж, цутгаж хийсэн цаас	Өргөгдсөн хавтасны сул хуудас
Чимэглэсэн хэсэг	Хүрээ
Өнгөт цаас, чимэглэсэн цаас	Ар, нурууны наалт

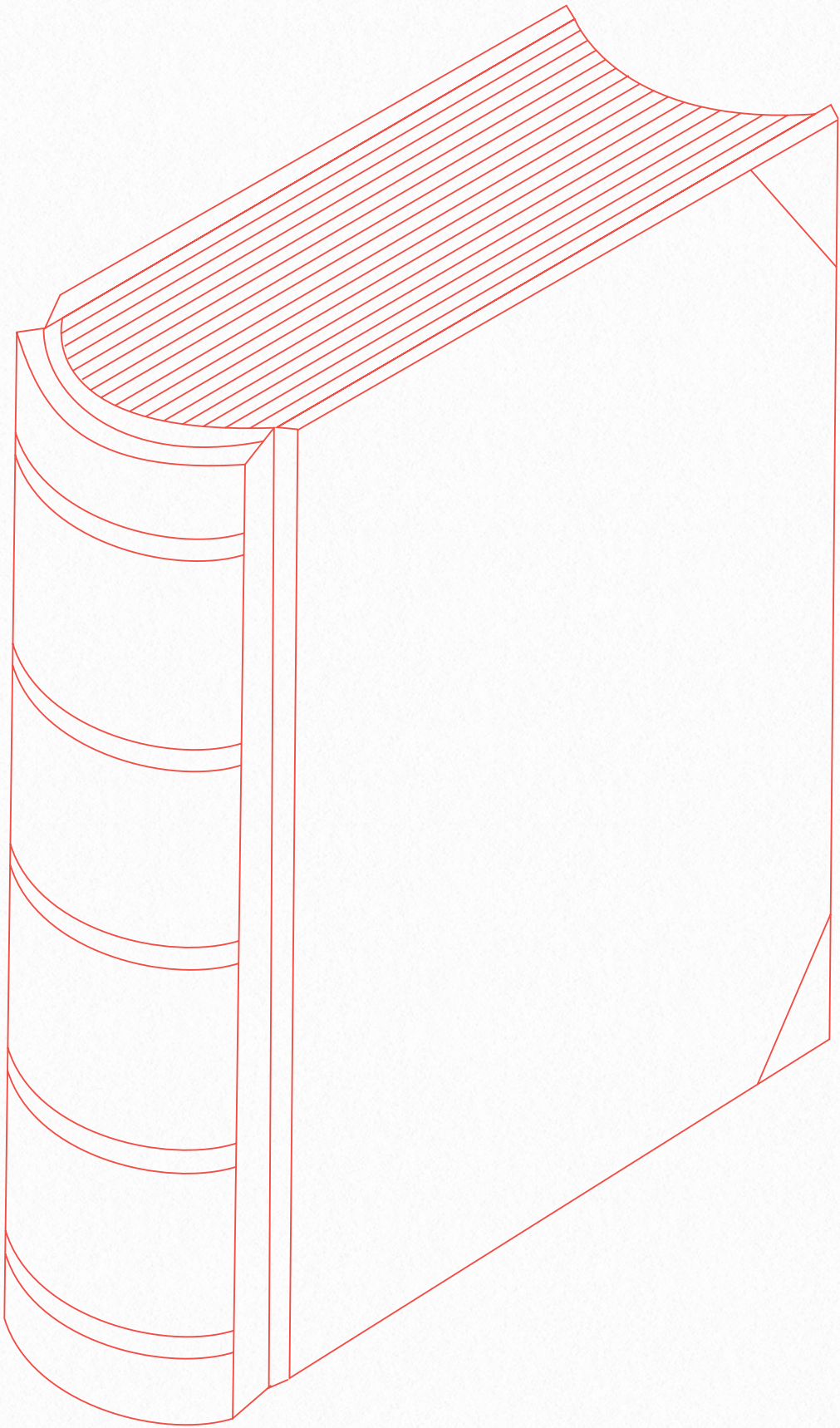


Хайрцаг, сав

Наасан хавтасны сул хуудас	форзацын цаас
Нугалаас	Оёсон сул хуудас
Хавхлаг	Дотор хэсэг
Нугалаасны холбох тууз	Оёсон нугалаас
Төвийн хэсэг	Нүүр, хавтас, тавцан
Гадар хэсэг	Дугтуйны хаалт
Үе, холбоос	Нурууны алчуур (ромын үеийн боть)
хэл	Хуурамч тууз



Тэгш, шулуун нуруу



Дугуй нуруу

Хөндий нуруу	Гол хүртлэх нугалаасны тууз
Отстав, номын нуруунд байрлах хуйлмал	Нугалаасны ирмэг
Боть, судар ороох уяа	Үдэгч уяа, холбоос
Нүх	Завсрын хуудас
Нүх, сүв	тэмдэг, судрын донтор, хаяг
Тексттэй хэсэг	гарчиг, нэрний самбар, донтор
Эвэрлэг мод	Гарчиг, нэр
Канал, суваг	толгой /номын/ дээд хэсэг
Давхарга, гол	Хөл
Булан хамгаалагч	Хамгаалалтын нугалаас, дэгээ, баринтаг
Булангийн тоноглол	
Хүрээ картон	Тойруулж өлгөх / тойруулж байршуулах
Нугалаасан дээр угсрах	
Урд, урд тал	Усан тэмдэглэгээ
	алтадсан
Ам, онгойх хэсэг	үдсэн нурууны тууз

булан

толь

НОМЫН ХӨЛ

Байршил

Кодекс	Доод
Гар бичмэл	Фуксин (улаан өнгийн анилин будаг)
Олон давхаргатай кодекс	Гоо зүй
Дан давхаргатай кодекс	Ёс зүй
Уутан ном, бүсэн ном	Техник
Хагас	Тэгш өнцөгт, дөрвөлжин
Нарийн, нарийнхан	модон барын хэвлэл
Нээлттэй	Хөдөлдөг үсэгтэй хэвлэл
Дангаар	Гектограф, матрицэн хэвлэл, хуулуур
Хэмжээ	далдалсан тууз
Урт	ази маягийн үдэлт
Өргөн	45 градусын налуу /шугам/
Өндөр	зүүн хавтас / хойд хавтас
Зузаан	хойд хавтас
Дотор, дотор тал	Зүлгэгч, өнгөлөгч
Гадна тал, гадар	
Дээд	

2

Material and Tools

Material und Werkzeug

材料与工具

재료와 도구

Материал ба багаж хэрэгсэл

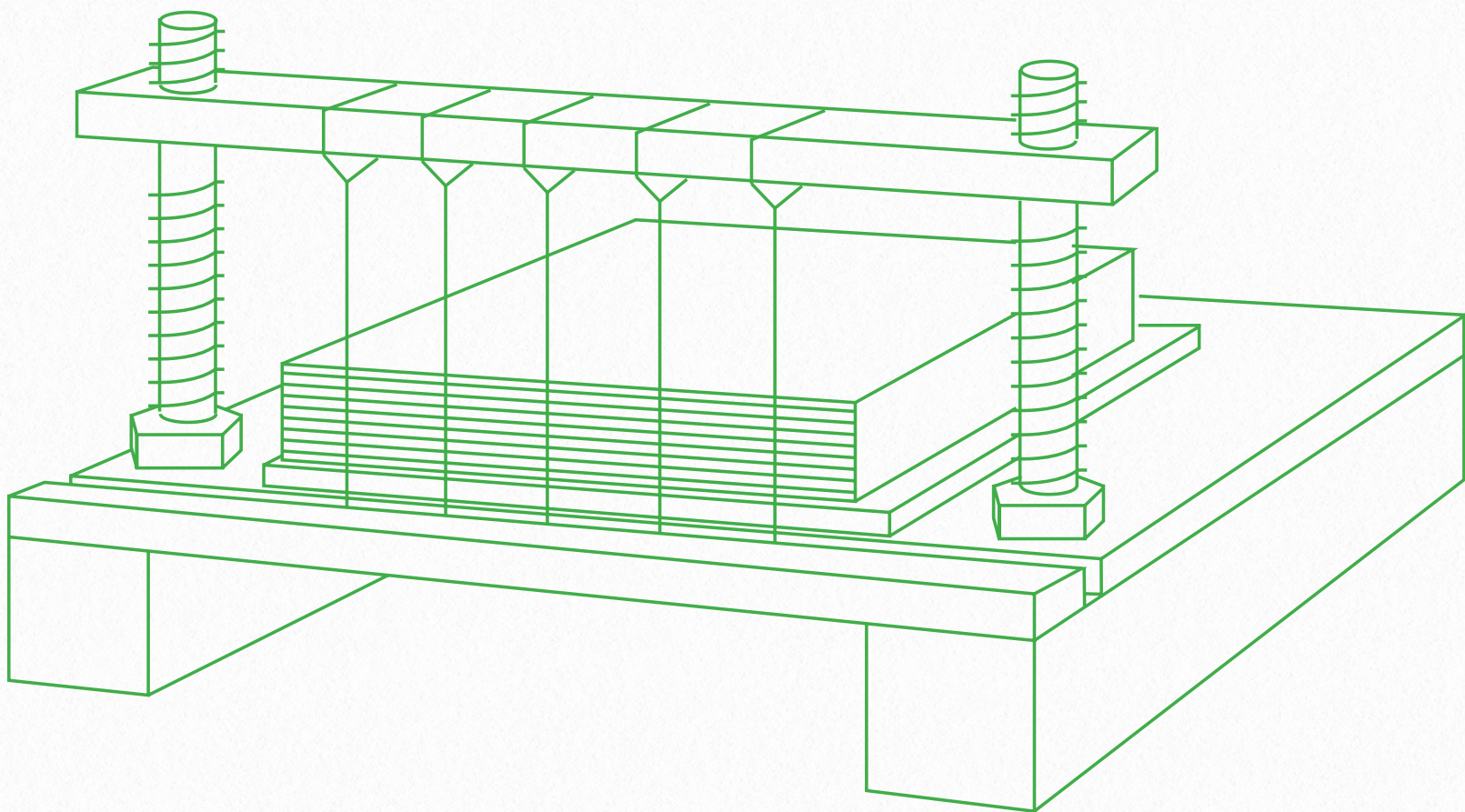
This chapter mainly describes professional terms related to tools and materials needed for the process of book binding and conservation.

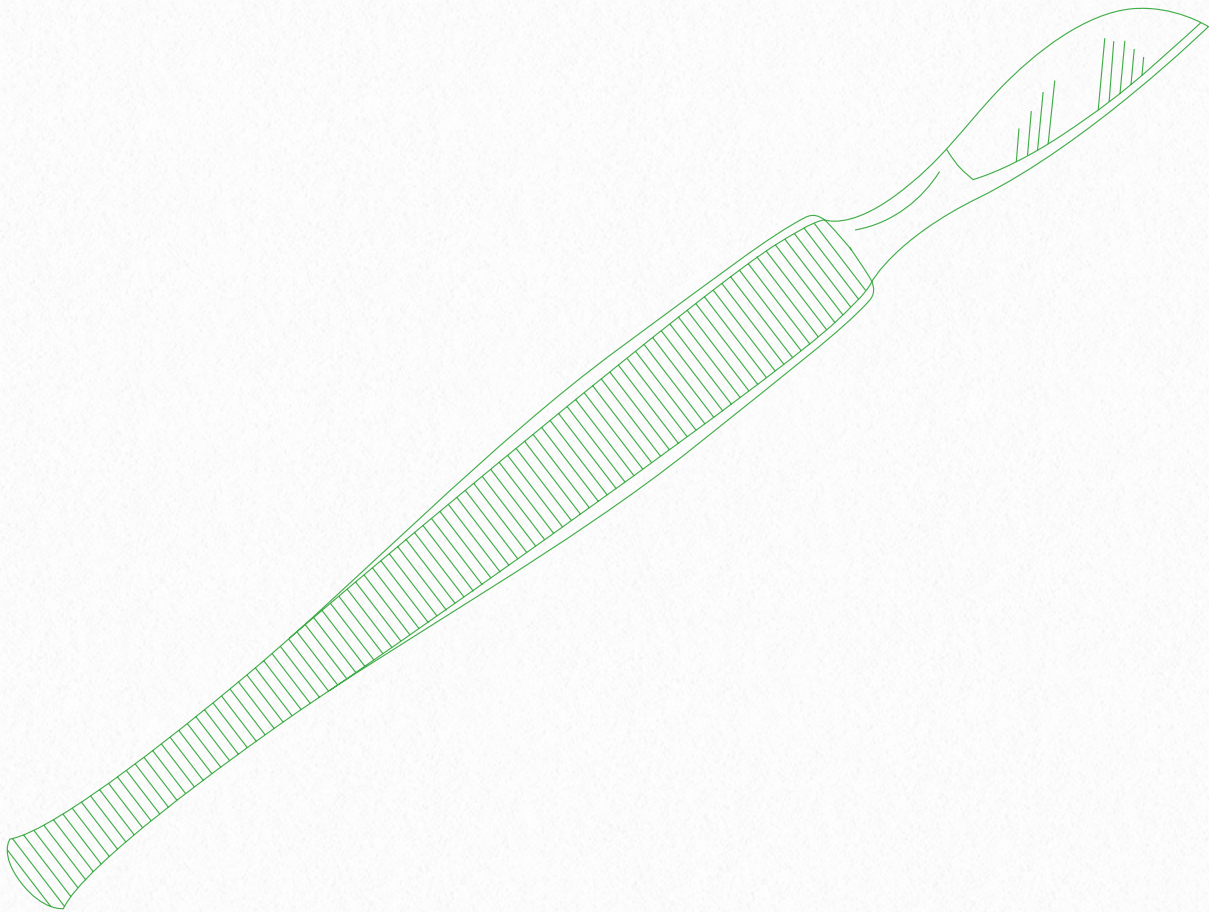
Dieses Kapitel enthält überwiegend Fachbegriffe für Materialien und Werkzeuge, die in der Buchbinderei und Buch-Restaurierung benutzt werden.

本章主要包含和材料与工具有关的专业词汇，解释了它们在书籍装帧和修复领域的用法。

본 챕터는 주로 책의 제본과 보존처리에 필요한 도구 및 재료와 관련된 용어들을 다루고 있다.

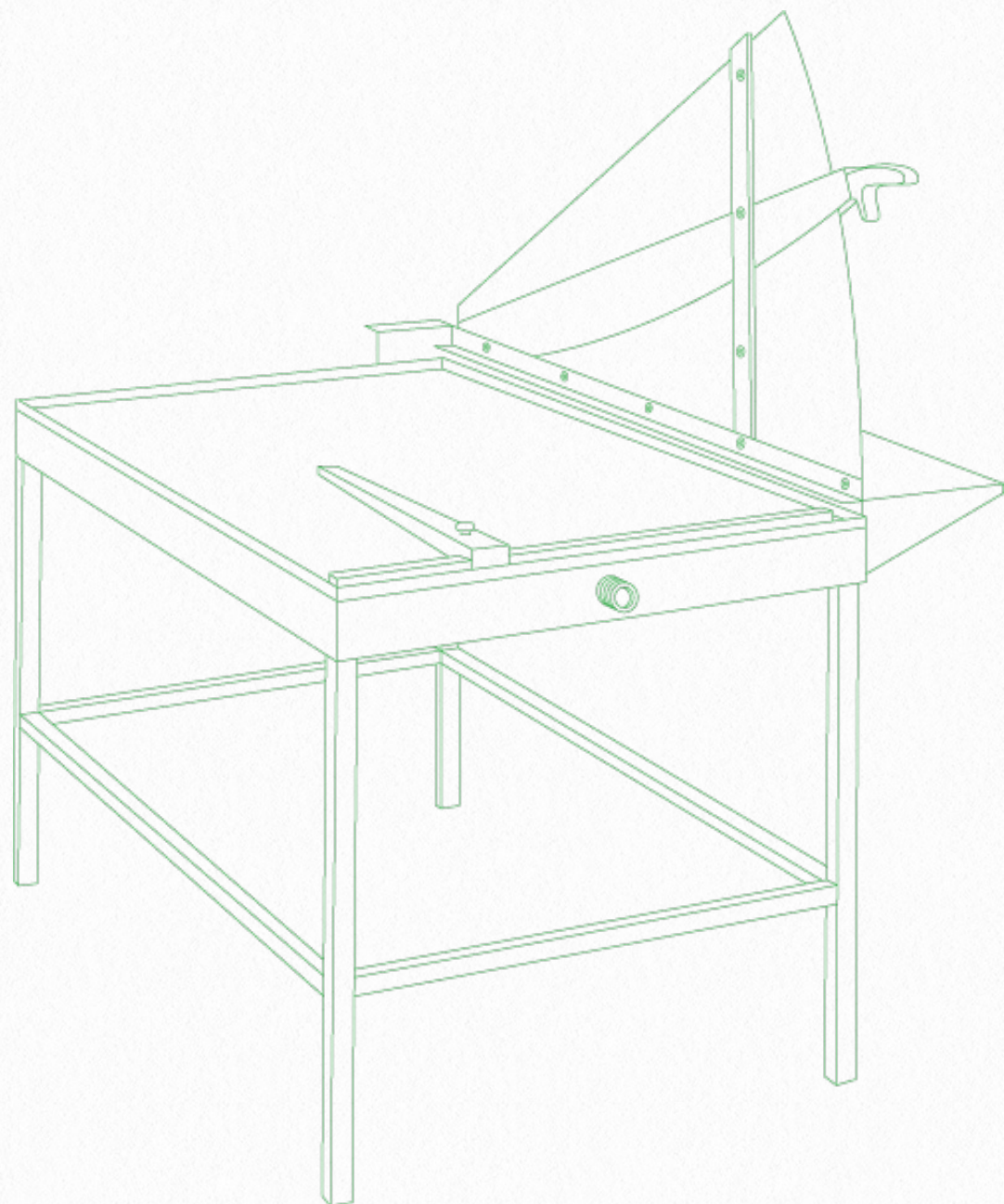
Энэ бүлэгт ном үдэх, сэргээн засварлахад хэрэглэдэг материал, багажны мэргэжлийн нэр томъёог оруулсан болно.





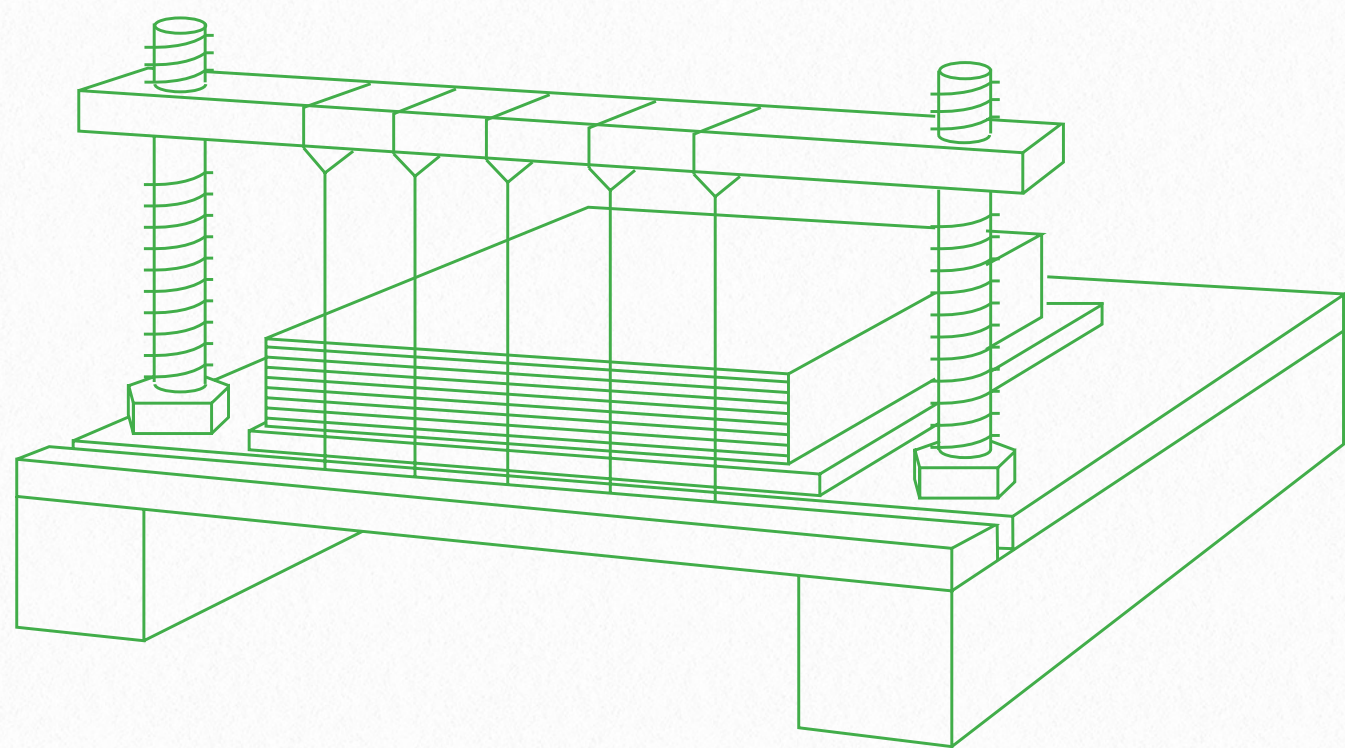
Скальпель (цаасны хутга)

Акрил будаг	Хром өнгөлөгч бодис
Усан будаг	Үхрийн цөс
Гуашь	Цагаан спирт
Пигмент /Нөсөө	Контейнер/хайрцаг
Уусгагч бодис	Хурц хутга
Эмульс /цийдмэг	Шпатель, хусуур
Цавууны бодис	Ногоон шороо, хутга ирлэгч
Шүршигч	Ээрсэн утас



хавтас зүсэгч

Утас, ээрмэл	Ороох ороолт, баринтаг
Цавуутай утас	Давхар боть, боодол
Үдэх утас, ээрмэл утас	Номыг гэмтээгч шавьж
Үдсэн боодол, боть	Түгжээний төмөр
Уяа, тууз, боолт	Жигүүр, нугалаас, хамгаалагч
Дэгээ, бүслүүр цоож	Сувд
Самбай	Будгийн бодис
Үдэх тууз	хатаагч, хэц



Үдэлтийн алхам

Цутгах, ширхэгжүүлэх хайрцаг

Хавтас цутгах машин, ширхэгжүүлэх машин

Гэрэлтүүлэг

LED гэрэлтүүлгийн хавтгай

Гэрэлтүүлэгтэй ширээ

Агаарын соролттой, үлээлттэй ширээ

Цэвэрлэгээний зөөлөвч

Сархинаг

нягт хөвөрдөх

Хүрээлэгч машин

цавуутай тууз, скочь

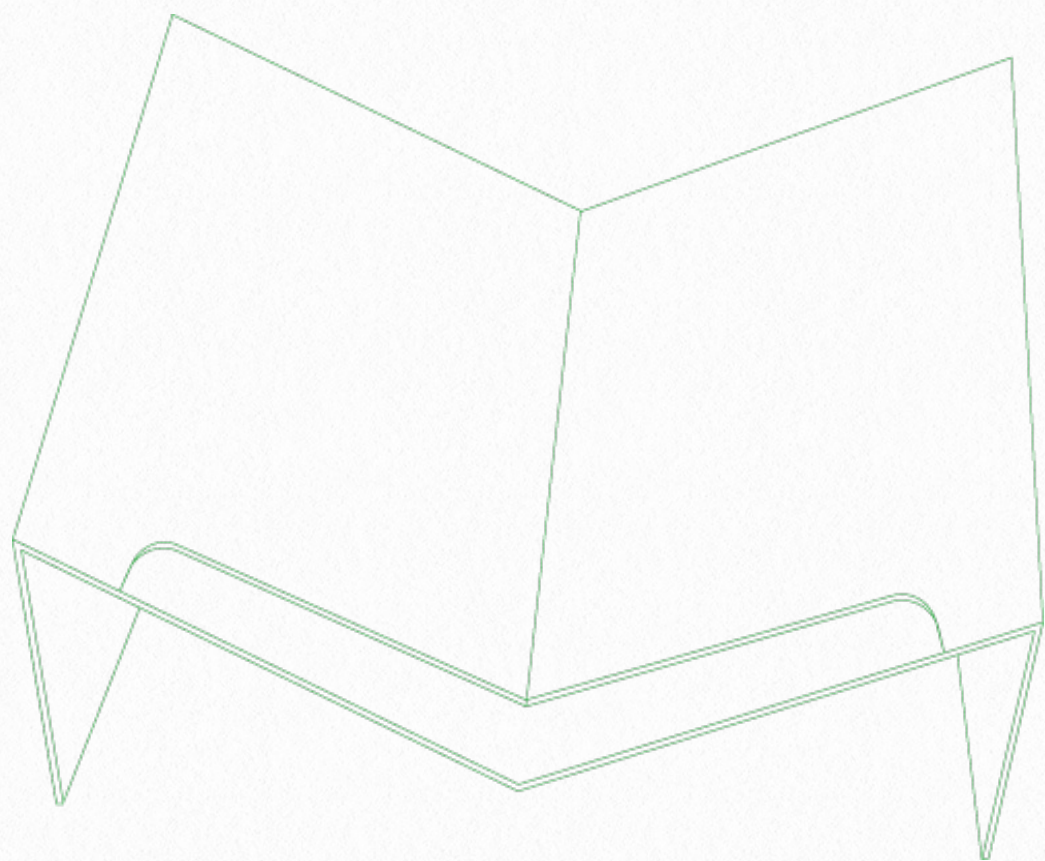
Хавтас / хавчаар

Үдээс

Хөндлөн шугам

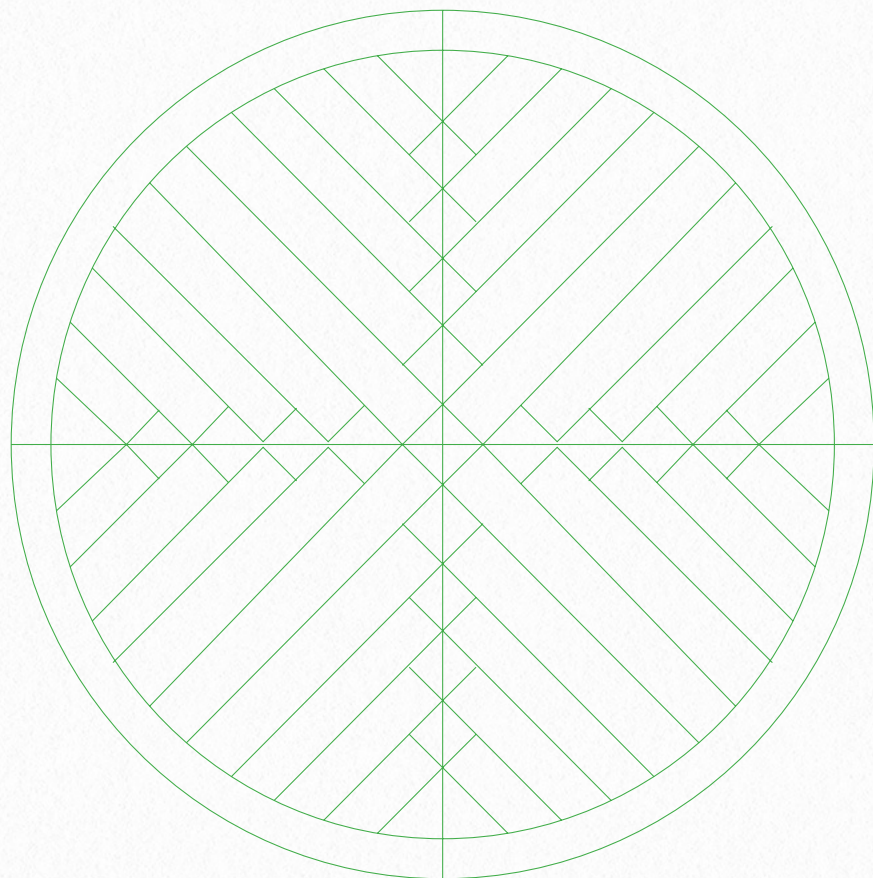
Хар тугалагжуулах, хар тугалга

Шөвөг, цоолтуур



Номын тавиур, судрын баринтаг

Хуурай цэвэрлэгээний сархинаг	Элсэн уут
Олс	Элсэн цаас
Олсон дээс	Халаах индүү
барьцалдах хэсэг /түгжээ	Орчны хадгалалт хамгаалалтын монитор
Төмрийн хольцтой бэх	Хагас автоматжуулсан үддэг машин
Тушь	Өнгөлгөөний электрон машин
Цэрдийн өнгө/байгалийн хөх өнгө	Хамгаалах хальс
Түгжээтэй уут	Хэт ягаан туяанаас хамгаалагч фильтр /шүүлтүүр



Дөрөв хуваасны нэг гуалингаас хөрөөдөж гаргасан модон хавтас

Лац, ломбо

Хонины ноос

Отстав, номын нуруунд байрлах хуйлмал

Мод

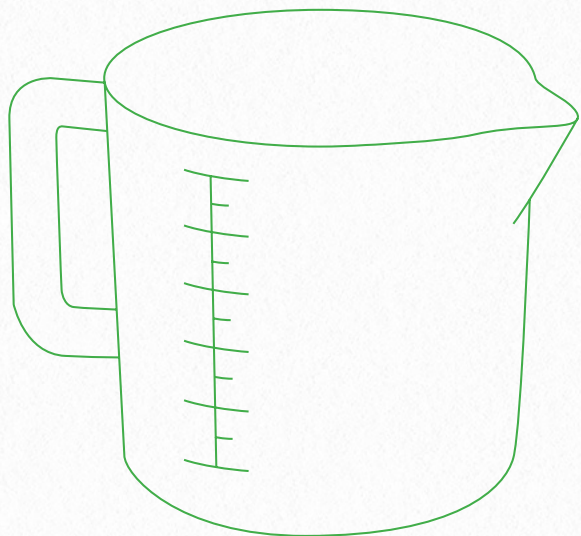
Царс

Модыг цаас болгон боловсруулах

модон бус

Цаасны зуурмаг (нухсан судлууд)

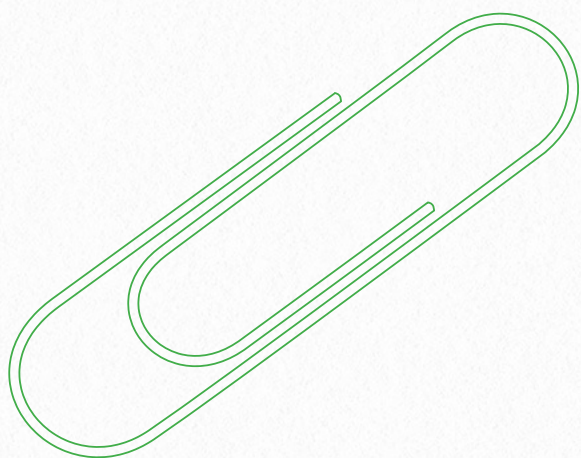
Хөвөн



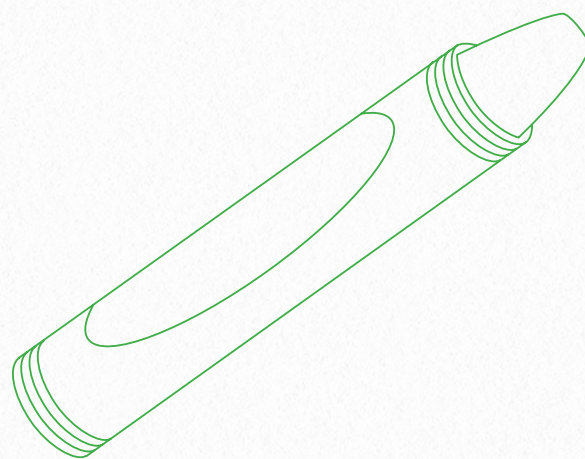
**Шилэн аяга,
лабораторийн шилэн
аяга**



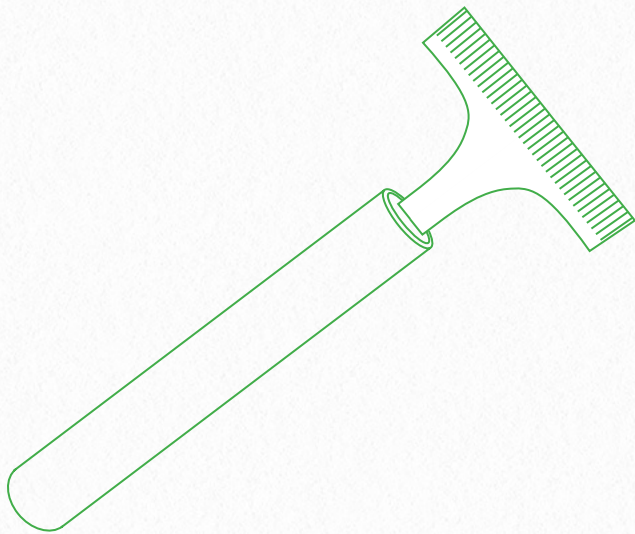
Нугалагч



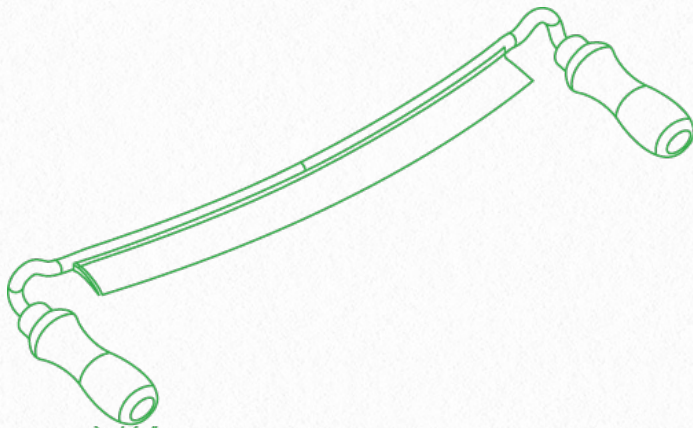
хавтас / хавчаар



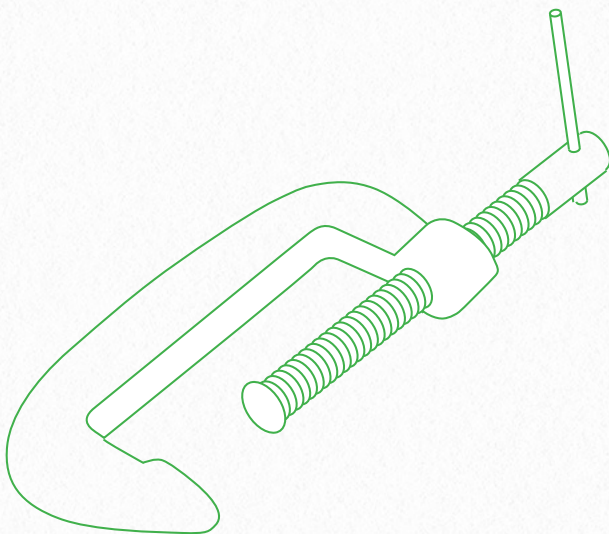
**Өнгийн харандаа,
шохойн харандаа**



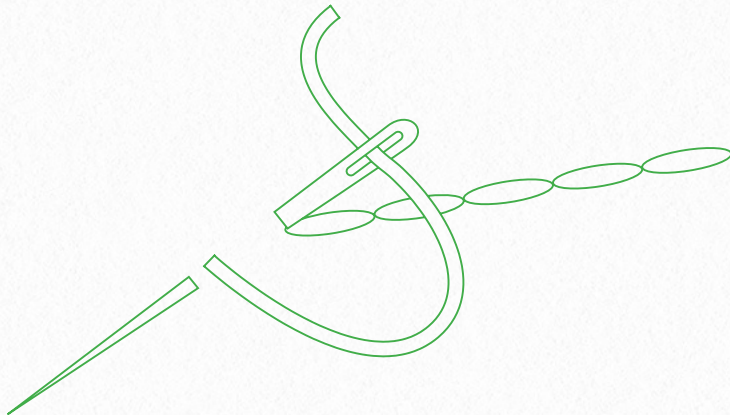
Алтдагч



Татдаг хутга, татуурга



**хавчигч тэсгий,
транспортёр**



Үдэх хатгалт

Цаас	Шахаж, цутгаж хийсэн цаас
Нум	Цавуутай цаас
Хуудас	Папирус, эртний цаас
Боть, боодол	Хөвөн цаас, сэвсгэр цаас
Хуучин давуугаар хийсэн цаас	Тамхины цаас, зөөлөн цаас
Хүчилгүй цаас	Тугалын арьсаар хийсэн илгэн цаас
Шүлтлэгийн нөөцтэй цаас	Илэг, цаас
Болгомол цаас, хуучралт удаан цаас	Сүрлэн картон
Хаягдал цаас	Хавтас
Өнгөнд оруулсан цаас	наасан хавтас
Уудаг цаас, картон	Саарал картон цаас
Гараар хийсэн цаас	Хаягдал цаасаар хийсэн цаас
Модон цаас / даавуун цаас	Товгор / гүдгэр / бөмбөгөр
өргөн	Бүдүүн, том ширхэгтэй гадаргуу
Ялам модны цаас	Эргэлтийн эсрэг чиглэл
Нимгэн тунгалаг цаас, кальк цаас	Форзацын
Бүтэн чимэглэсэн брокат цаас	Брокад цаас

Эргэлтийн /ширхэгийн/дагуу чиглэл	Будсан арьс
Хөндлөн шугам	Тосоор элдэх
Гинжин шугам	Ургамлаар идээлсэн савхи
Хиймэл гадаргуу, товгор	амьтны арьс
Нарийн товгор, гадаргуу	элдсэн арьс
Гантигжуулсан	Чийглэсэн, зөөлрүүлсэн арьс
Мяндас / нийлэг	Цөрөөр идээлүүлэх
Арьс, шир, савхи	Цөрөөр идээлүүлсэн арьс, шир
Товгортой тал / үстэй тал	Идээлэх бодис
махан тал	татах шүүгээ
Арьс	акрил будаг
Гахайн арьс	аэрозоль (хий шахсан баллон)
Хонины арьс / илэг	хий, будаг шүршигч толгой (буу)
Тугалын арьс	хулс
Үхрийн арьс	шохойн уусмалтай онгоц
Ямааны арьс	эрдэсгүй ус
Савхи боловсруулалт	нэрмэл ус

өндөр даралтын сав, чингэлэг

баллуур

амилацетат (цууны хүчлийн амилын эфир)

цэвэр тавцан

өнгөний диаграмм

чулуу зүсэх

эсгий (ноосон эсгий)

зүсвэрийн хавтан

лак (гялгар гадаргуу)

шүршигч

жин

тефлон (бүрхүүл)

шилэн таваг

хатаах тавцан

Гар пресс (шахуурга)

нэхээсгүй даавуу (зулхай)

HEPA агаарын фильтр, хөгц мөөгөнцөрийн шүүлтүүр

усны уур

төгсгөлийн хэвлэлт, /хавчих даралт, шахалт/

устөрөгчийн хэт исэл

нүүрсхүчлийн диоксид

багаж

хуурай цэвэрлэгээний поролон

чиглэл (ширхэг дагуу)

чиглүүлэгч (шугам)

материал

гууль

крафт цаас (боодлын бат бэх цаас)

полиестр хальс

Хөнгөн цагаан	Этанолын спирт, шингэн бодис
Иодын нэгдэл	Изопропанолын шингэн
Хүчил	Толуол, метиль бензоль
Хүчилтэй	xylo
Хүчлийн хэмжээ	Акрил
Хүчилгүй	Ацетон, шингэн уусгагч бодис
Хүчлийг саармагжуулах	Метилэтилкетан, шингэн уусгагч бодис
Шүлтлэг	Этилен, шингэн спирт,уусгагч бодис
Гипохлорит	Полиэтилен / Гялгар уут
Кальцын карбонатаар үүссэн шүлтлэг нөөц	Тефлон, цагаан нимгэн давхаргатайтунгалаг бодис
Ионгүйжүүлсэн ус, цэнэггүйжүүлсэн ус	Поливинилацетат, цагаан цавуу
Хлорформ, өнгөгүй шингэн ариутгагч бодис	Ацетат, шингэн бодис
Гексан /шингэн уусгагч бодис	амилацетат, уусгагч бодис
Циклогексан /шингэн уусгагч бодис	Судал, ширхэг
Циклодекан /шингэн бодис	целлюлоз /эслэг
Метилийн спирт /хортой	Альфа-целлюлоз

Метилцеллюлоза, цагаан нунтаг барьцалдуулагч бодис	Хортой
Клуцел	цавуу
Фото хальс, целлюлоз	Амьтны гаралтай цавуу
энзим бодис	Цавуу /буудай, будааны/
Амилаз, фермент	Цардуул
Протеаз, фермент	Буудайны цардуул
Полиакриламид	Өндөгний цагаан/өндөгний уураг
резин	Ясны цавуу
Лигнин (модны резин)	Декстрин (загасан цавуу)
Тэжээллэг бодис	Компресс, жин тавих
Чийгшилтээс үүсэн толбо, мөөгөнцөр	илэг, цаас
Зэврэлтэнд тэсвэртэй	наасан хавтас
Усархаг	цавуутай тууз, скочь
Устай биш	цөрөөр идээлүүлсэн арьс, шир
Гидролиз	
Оксидант, исэлдүүлэгч	

3

Binding and Conservation

Buchbinden und Restaurieren

装帧与修复

책 제본과 보존처리

Ном үдэх, сэргээн засварлах

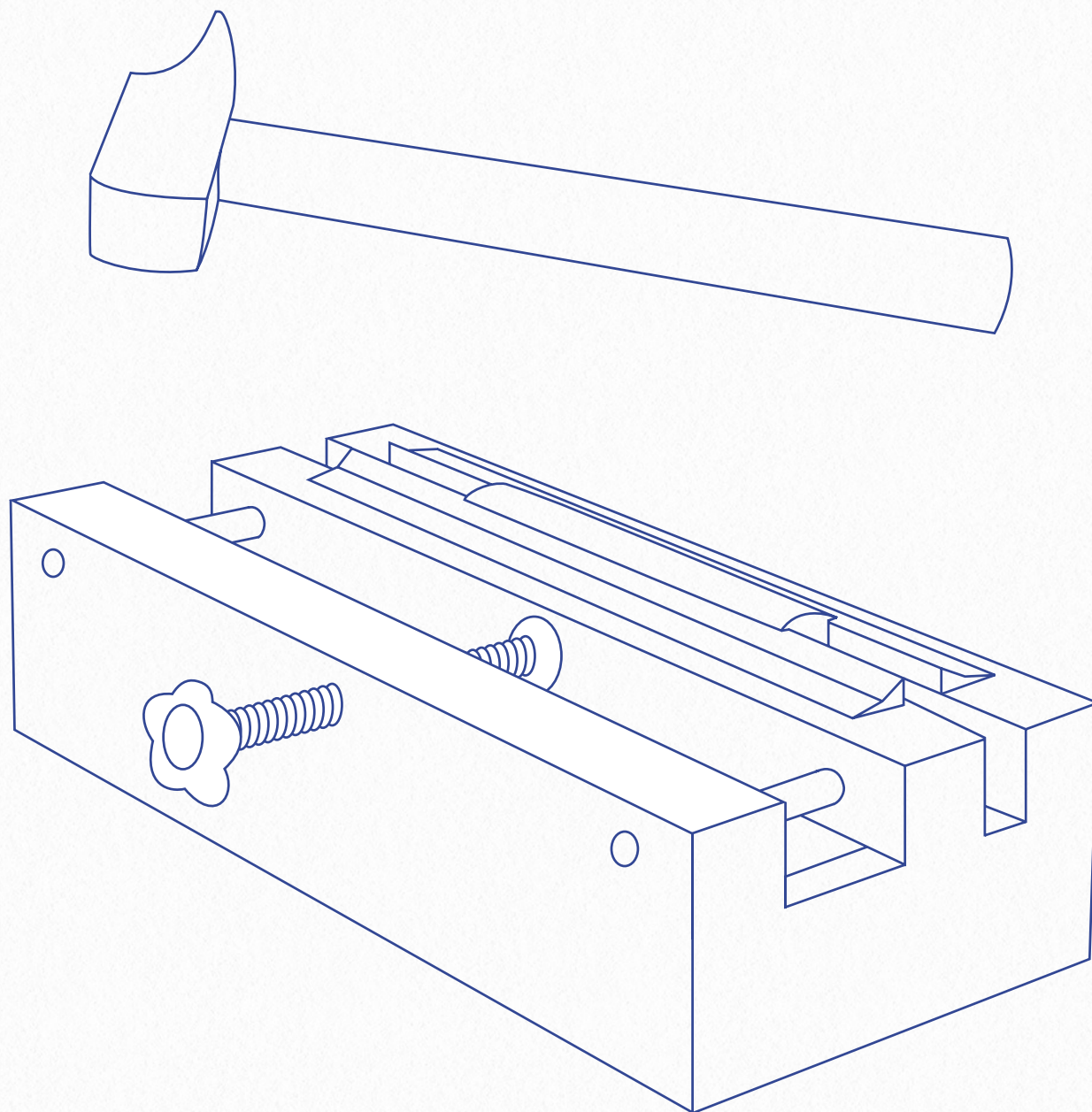
This chapter briefly describes and explains the professional terms about book binding and conservation.

Dieses Kapitel beinhaltet Fachbegriffe aus der Buchbinderei und der Restaurierung.

本章包括和书籍装帧与修复有关的专业概念。

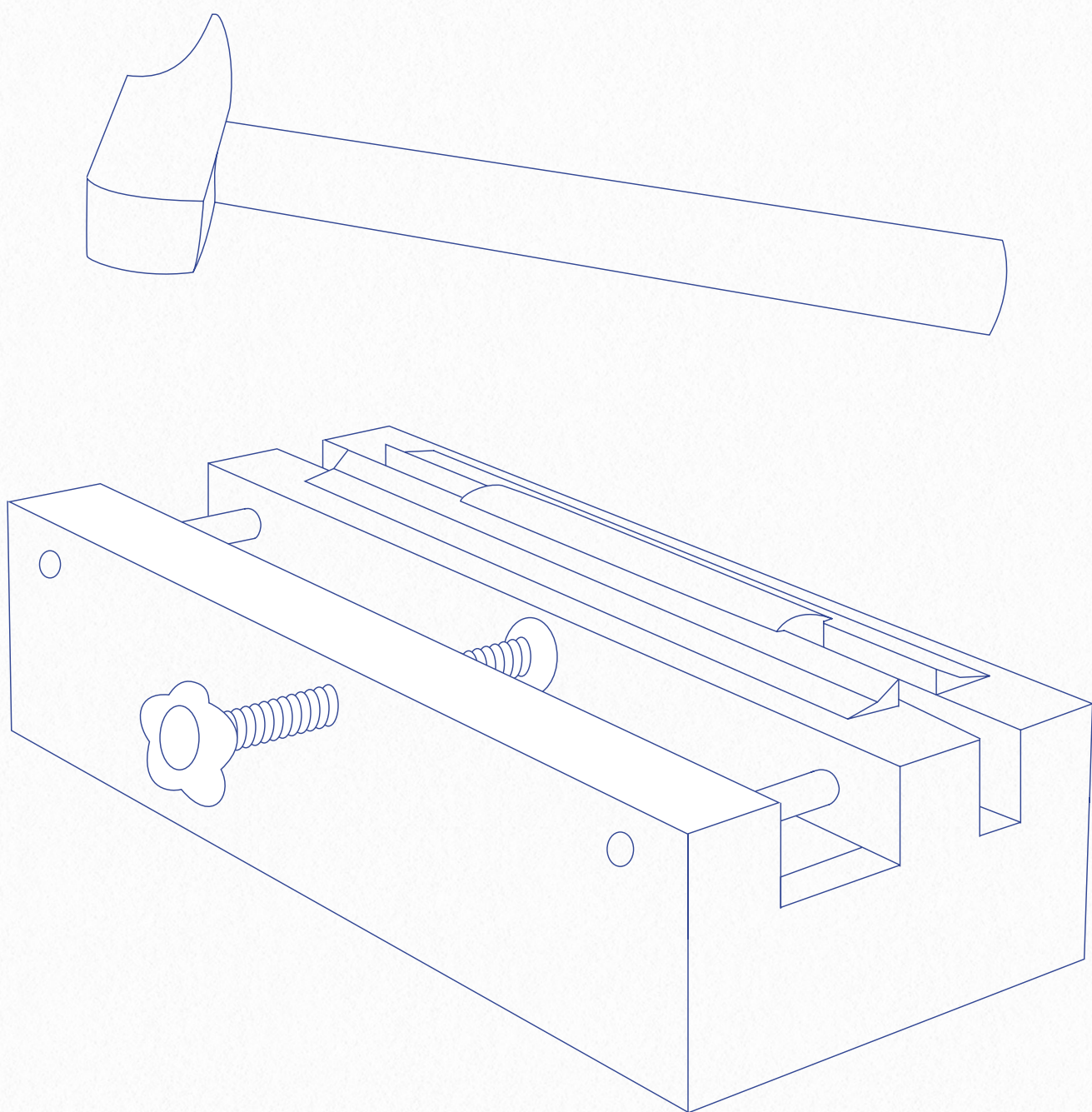
본 챕터는 책 제본과 보존처리에 관한 전문용어를 설명한다

Энэ бүлэгт ном үдэх, сэргээн засварлалтын мэргэжлийн нэр томъёоны талаар өгүүлэх болно.



Үдэлт	Үдэх арга
Үдэлтийн нүх	Гинж ба сүлжээс
Үдэх хэсэг	Гинжин нүх
Үдэх	Гинжин үдэлт
Үдэх арга, аргачлал	Үдэх арга / Үдэлтийн бүтэц
Интеграл үдэлт	Гүдгэр /номын нурууны
хоёрыг холбож үдэх	
Нэвт үдэх	
Хол зайтай үдэх	
Загасан нуруу үдэлт	
Давуулж үдэх	
Гинжин хатгааст үдэлт	
Дэвтэрлэж үдэх	
Үндсэн үдэлт	
Холбоосгүй үдэлт	
Сордог ширээ	
Хатгалт	

Бүтэц	Түгжээ
Үндсэн холбоос	Түгжих
Үдэх сур	Урт уяатай түгжээ
Элдэж, сүлжсэн суран бүс	Дэгээтэй цоож
Нэхэх	Таглаа, олгойн түгжээ
Холболт	Үдэх уяа, олс, нарийн уяа
Хавтасны үдээс, уяа	Нугалаас
Гинжин бэхэлгээ	Нугалаасны хэсэг
Дугтуйны боодол уяа	Хүрээлсэн
Сугалсан, орхисон багц боодол боть	Хурцлах
Эргүүлэх	Хайчлах, огтлох
Цавуудах	Угсрах / чангалах
Хайчлах	Алтадсан хэсэг
Хайчлахгүй, зүсэхгүй	сохор-боловсруулалт
Огтлох	Тэнийлгэх
Илүү гаргалгүй огтлох	Шигтгээ, ломбо
Дарж түмбийлэгсэн	



Ар, нурууны наалт

Бүтэн үдсэн

Тал үдсэн холбоос

Өнцөглөж, хол хол үдсэн холбоос

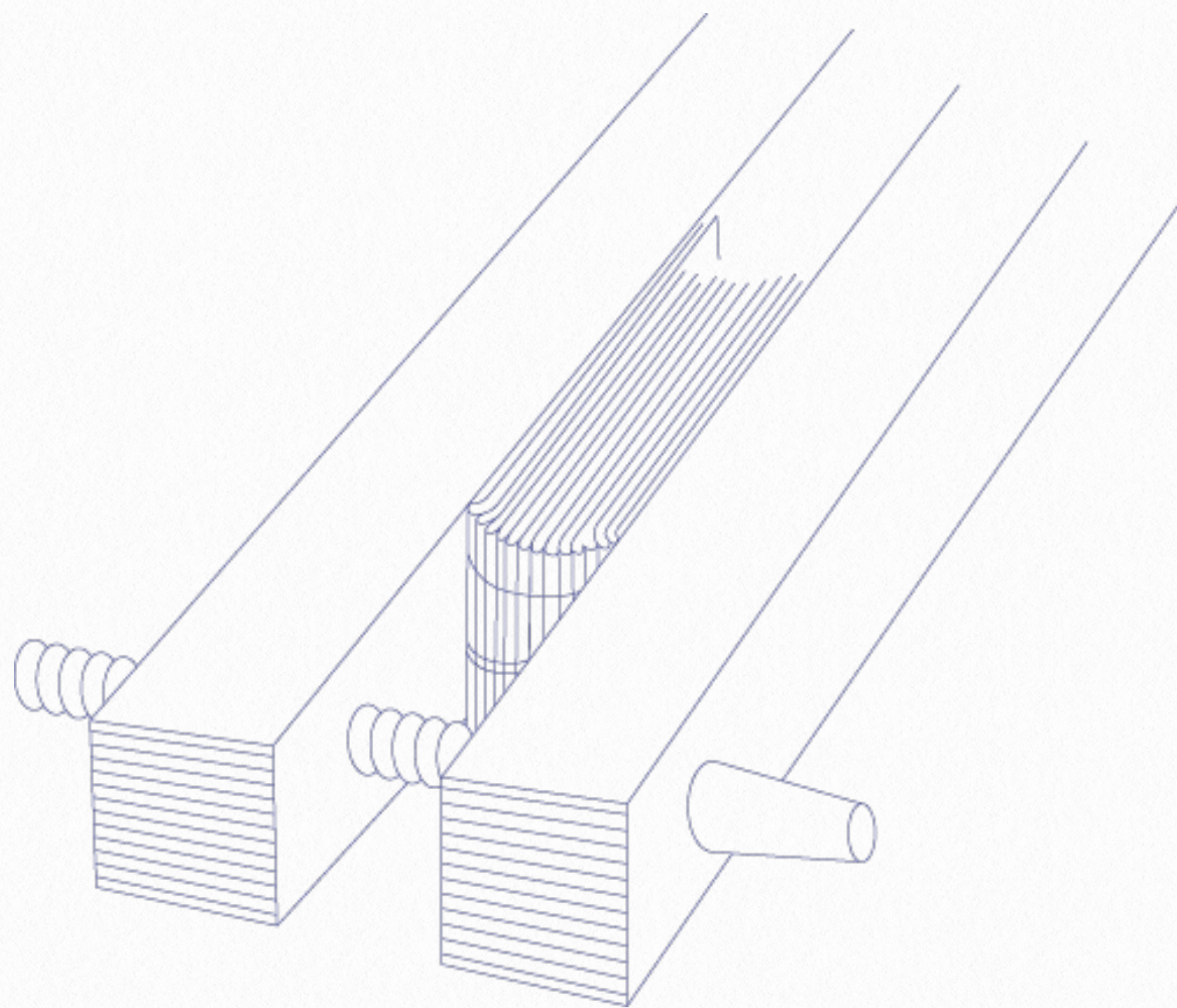
Гинжин холбоос

Сул холбоос

Үнэт холбоос

Хатуу нуруу

Эрвээхэй үдэлт



харуул



Унаа үдээ

бэхжүүлэх хамгаалах	Бичил биетэн
Байгаа байдал, нөхцөл байдал	Хөгц
Хөндөгдөөгүй байдал	Бичил орчин
Дунд зэргийн	Антибиоз, бактерийн эсэргүүцэл
Гэмтэл	Үрэгдсэн / үнгэгдсэн
Задарсан	Жигнэх, утах
Муудах, хугацаа нь дуусах	Харьцангуй чийгшил
Өнгө алдах	Агших температур
Шарлах	Халуунд тэсвэрлэх чанар
Урагдалт	Элэгдэл удаантай
Шаантаг	Эмзэг болсон
Хэсэг, хэлтэрхий	Дутагдсан хэсэг
Толбо	Бичиг баримт
Усан толбо	Эх баримт бичиг, эх булаг
Бэхэн толбо, баалт	Архивын хайрцаг
Шавьжинд идэгдсэн нүх	архивчин / архивч
Нэвтрэлт, нэвчилт	Гар бичмэлийн куратор

хадгалалт хамгаалалт	Эхээс хуулсан хуулбар
Хадгалан хамгаалалтын стратеги	Факсын холбоо
Урт хугацааны хадгалалт	Дуурайлгах
Хадгалалт	Услах
Засвар, сэлбэн засах	Хуурай цэвэрлэгээ
Сэргээн засварлалт	цайруулах
Сэргээн засварлах лаборатори	Будах, сэргээн будах
Сэргээн засварлагч	Ширхэгжүүлэх
Гамшгийн үеийн төлөвлөгөө	Нөхөх
Ослын үеийн төлөвлөгөө	Чийгшүүлэх
Хадгалан хамгаалах, архивлах	Хуурайшуулах
Хууль ёсны хамгаалалт, хадгалалт	Хөлдөөх замаар хатаах
Биечилсэн хамгаалалт / хамгаалах эрх	Агаарын чийгшлийг хэмжигч
Биечилсэн шалгалт, үнэлгээ	Усанд нэвтэрдэггүй
Мэдээлийг хувиргах	Ариутгал
Хуулбарласан хадгалах хувь	Утаж ариутгах
Хуулбарлах	Хөндий

Засвараа буцаах, ухраах	норгох
Бэхлэх	чийгшилт
Нурууны хатуулга	гэрэл зураг
Хальсаар бүрэх, ламинатордох/ гялгарцаасаар бүрэх	бөмбөрцөг
Гэрэл зургаар хадгалах	гараар будсан
Микрофильм хэлбэрээр хадгалах,микрофиш	огторгуйн бөмбөрцөг
шүлтлэг нөөц	мод хөрөөдөх
гарах, алдах, шахах	модон сийлбэр
эмчилгээ, анагаах	угт байдаг
хурдтай, эрчимтэй хуучралт	хуурай зүү (тэвнэ), зүүгээр хэвлэх арга
тоон хэлбэрт оруулах	зэс сийлбэр
баримтжуулах	газрын зураг
хэвлэмэл материал, хэвлэх	баран хэвлэл
шинж чанар	нийтэд нь саармагжуулах, идэвхгүйжүүлэх
глобус, дэлхийн бөмбөрцөг	микрофильм (фото хальсанд буулгасан)
шошго	хамгийн бага оролцоо

эх

устөрөгчийн холбоо

pH хэмжээ, хүчил шүлтийг тодорхойлох
хэмжээ

усанд уусдаггүй, тэсвэртэй

зурагт хуудас

хавтасны үдээс, уяа

баллуурдах, идүүлэх (бодисоор)

жааз (хүрээ)

хуйлмал (ороосон)

гэмтлийн диаграмм, гэмтлийн
зурагжуулалт

бохирдуулагч, хордуулагч бодис

хөгц, мөөгөнцөрийн үрэнцэр

торгон хэвлэлийн арга

ган сийлбэр

тоос

ханын цаас

хавтас, дугтуй

шалгалт

усанд уусдаг

Acknowledgement

This glossary was written after successful seminars and workshops on conservation and restoration of the European books, which were organized since 2008 in Guangzhou and Pyongyang by the Goethe Institut Hongkong, the Goethe-Institut Seoul and partners.

The content of the glossary would not exist without: Monika Schneidereit-Gast, Solingen; Barbara Hassel, Frankfurt; Katrin Hüpeden, Köln and Reinhard Feldmann, Münster. The translation of the specialist terms was a joined process helped by multilingual colleagues from various libraries, museums and archives. Many thanks to Dr. Lin Ming, Guangzhou; Francisco Chan, Andy Yu, Macau; Jany, Teresa und Seprina, Guangzhou; the National Library of Korea und Eva Tang-Michael, Hongkong. The design concept for this glossary has been developed in context of a special topic class held by Mariko Takagi at the Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University in August 2013.

Gabriele Sander

Head of Library and Information Service | Goethe-Institut Hongkong

In 2014 the Glossary was extended and published in digital version as iBook worldwide. More than 80 new terms were added. Additionally the Glossary was translated into mongolian language and also published as iBook.

The translation was initialized by Goethe-Institut and compiled by experts from national archives, national libraries and Mongolian libraries.

Michaela Bodesheim

Head of Library and Information Service | Goethe-Institut Hongkong

Dank

Dieses Glossar entstand als Kommunikations- und Arbeitsinstrument nach Fortbildungen zur Bestandserhaltung und Restaurierung des europäischen Buches, die seit 2008 in Guangzhou und Pjöngjang vom Goethe-Institut Hongkong und Goethe-Institut Seoul und ihren Partnern durchgeführt wurden.

Zum Inhalt trugen maßgebend Monika Schneiderei-Gast, Solingen; Barbara Hassel, Frankfurt; Katrin Hüpeden, Köln und Reinhard Feldmann, Münster bei. Die Übersetzung der Fachbegriffe war nur durch die Mithilfe mehrsprachiger Kollegen aus Bibliotheken, Museen und Archiven möglich. Besonderen Dank an Lin Ming, Guangzhou; Francisco Chan, Andy Yu, Macau; Jany, Teresa und Seprina, Guangzhou; die Kollegen der National Library of Korea und Eva Tang, Hongkong. Das Design des Glossars wurde im Rahmen eines Seminars von Mariko Takagi an der Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University im August 2013 entwickelt.

Gabriele Sander

Leiterin Information und Bibliothek | Goethe-Institut Hongkong

2014 wurde das Glossar in erweiterter Fassung auch in digitaler Form veröffentlicht und das iBook weltweit verfügbar gemacht. Über 80 zusätzliche Fachbegriffe wurden dabei neu aufgenommen.

Zusätzlich wurde das Glossar in die mongolische Sprache übersetzt und ebenfalls als iBook publiziert. Die Übersetzung wurde, initiiert durch das Goethe-Institut, von Experten des Nationalarchives, der Nationalbibliothek und weiteren Bibliotheken der Mongolei erstellt.

Michaela Bodesheim

Leiterin Information und Bibliothek | Goethe-Institut Hongkong

致谢

从2008年开始，香港歌德学院和首尔歌德学院与它们的合作伙伴分别在广州和平壤举办了一系列关于欧洲书籍的维护与修复的培训课程，这份词汇表就是这一系列培训结束后作为参与各方交流和工作工具而诞生的成果。

为词汇表的内容作出重要贡献的包括索林根的 Monika Schneidereit-Gast 女士、法兰克福的 Barbara Hassel 女士、科隆的 Katrin Hüpeden 女士和明斯特的 Reinhard Feldmann 先生。感谢来自图书馆、博物馆和档案馆的精通多门外语的同事让词汇表的翻译工作得以顺利进行。尤其要感谢广州的林明博士、澳门的陈志亮先生和余名远先生、广州的黄芳小姐、傅秋玉小姐和彭江贵小姐、韩国国家图书馆的同事们以及香港的邓淑敏女士。这份词汇表的设计概念源自香港浸会大学视觉艺术学院高木毬子博士於二零一三年八月进行的专题研习课程。

Gabriele Sander

资讯部与图书馆馆长 | 香港歌德学院

2014年我们进一步扩充词彙表内容，当中加入了超过80个专有名词，并发行电子书。

此外，词彙表亦有蒙古语版并同步发行电子书。歌德学院统筹规划，由国家图书馆、国家档案馆以及蒙古图书馆的众多专家进行词彙表的翻译和编辑工作。

鲍雅

资讯部与图书馆馆长 | 香港歌德学院

감사말

본 용어사전은 2008년부터 괴테-인스티투트 홍콩, 괴테-인스티투트 서울과 다른 파트너들이 광저우와 평양에서 진행했던 서양 도서들의 보존 및 복원과 관련된 성공적인 세미나와 워크숍의 결과물이다.

이 용어사전 제작에 결정적으로 기여하신 분들은 다음과 같다: 졸링겐의 모니카 쉬나이데 라이트-가스트, 프랑크푸르트의 바바라 하셀, 쾰른의 카트린 뢰페덴 그리고 뮌스터의 라인하르트 펠트만. 또한 용어 번역은 도서관, 박물관 및 아카이브에서 근무하는 다국어가 가능한 직원들의 도움으로 가능하였다. 특히 광저우의 린 밍 박사, 마카오의 프란시스코 찬과 엔디 유엔, 광저우의 제이니, 테레사 그리고 사브리나, 한국의 국립중앙도서관과 홍콩의 에바 탕-마이클에게 감사의 말을 전하며, 이 용어사전의 디자인은 2013년 8월 홍콩침례대학 시각예술아카데미의 마리코 다카기 교수가 진행한 세미나의 일환으로 개발되었다.

가브리엘레 잔더

도서관장 | 괴테-인스티투트 홍콩

2014년에 는 용어사전 확장판을 디지털로 선보였고 iBook을 이용해 전 세계에서 볼 수 있다. 80개가 넘는 전문용어가 새로 추가 되었다.

용어사전은 몽골어로도 번역이 되었고 iBook으로도 발행되었다. 번역은 독일문화원을 시작으로 국가기록원과 국립도서관의 전문가와 몽골의 여러 도서관이 함께 했다.

미하엘라 보데스하임

도서관장 | 홍콩 주재 독일문화원

Талархал

Энэхүү толь бичиг нь 2008 оноос хойш Хонг Конг дахь Гёте-Институт, Сөүл дэхь Гёте-Институт болон тэдний хамтрагч байгууллагуудын Гуанжоу, Пхеньян хотноо зохион байгуулсан хадгалан хамгаалалт, сэргээн засварлалтын тухай европ сурах бичгийг суурилаж явагдсан сургалтын үр дүнд үндэслэн, мэргэжилтэнүүд хоорондоо харилцан ойлголцох хэрэгцээний зорилгоор хийгдсэн юм.

Гол агуулгыг гаргасан Солинген хотын Моника Шнайдерайт-Гаст, Франкфурт хотын Барбара Хассель, Кёльн хотын Катрин Хүйпеден, Мюнстер хотын Райнхард Фельдман нарын туслалцаагүйгээр эл толь бичиг гарах бололцоогүй байлаа. Мэргэжлийн нэр томьёоны орчуулга нь номын сан, музей, архивд ажилладаг олон хэлтэй мэргэжил нэгт нөхдийн дэмжлэгээр хийгдсэн билээ. Ялангуяа Гуанжоугын Лин Мин, Макаогын Франциско Чан, Энди Юүэн, Гуанжоугын Жэни, Тереза, Сеприна, Солонгосын Үндэсний номын сангийн ажилчид, Хонг Конгын Эвэ Таннарт гүн талархлаа илэрхийлж байна. Толь бичгийн дизайныг Хонг Конгын Баптист их сургуулийн визуал урлагийн академид 2013 оны наймдугаар сард Марико Такагигийн явуулсан сургалтын хүрээнд боловсруулав.

Габриле Зандер

Хонг Конг дахь Гёте-Институтын | Мэдээлэл, номын сангийн дарга

Тус мэргэжлийн толь бичгийн шинэчилж, баяжуулсан хувилбарыг 2014 онд дижитал хэлбэрээр нийтлэхийн сацуугаар iBook /онлайн ном/ болгон дэлхий даяар ашиглах боломжтой болгосон. Тэгэхдээ 80 гаруй мэргэжлийн нэр томьёог шинээр оруулав.

Толь бичгийг мөн монгол хэл рүү орчуулан iBook болгон олон нийтэд хүртээлтэй болголоо. Орчуулгыг Гёте-Институтийн санаачлагаар Үндэсний төв архив, Монголын үндэсний номын сан болон бусад номын сангийн мэргэжилтнүүдийн тусламжтайгаар бүтээв.

Михаела Бодесхайм

Хонг Конг дахь Гёте-Институтийн | Мэдээлэл, номын сангийн дарга

Copyrights

Host

© Goethe Institut Hongkong 2014

Goethe-Institut e. V.

Dachauer Straße 122

80637 Munich

Phone: +49 89 15921-0

info@goethe.de

www.goethe.de

Register of societies

Registration Number 5007 (District Council Munich)

VAT Reg.No.

DE 129516430

Representatives

Board of Directors: Johannes Ebert, Bruno Gross

Editor

Klaus Krischok

Head of Information

Goethe-Institut e. V.

Dachauer Straße 122

80637 München

Copyrights

Legal Structure

Goethe-Institut e. V. is a worldwide organisation active in the promotion of the German language abroad, encouraging international cultural cooperation and attempting to convey an all-round image of Germany by providing information on its culture, society and politics. It operates in accordance with its articles of association and on the basis of a basic agreement entered into with the Federal Republic of Germany.

Developer

Developed by [Pineapple Design Limited](#)

"Host © Goethe Institut Hongkong 2014 Goethe-Institut e. V. Dachauer Straße 122 80637 Munich Phone: +49 89 15921-0 info@goethe.de www.goethe.de Register of societies Registration Number 5007 (District Council Munich) VAT Reg.No. DE 129516430 Representatives Board of Directors: Johannes Ebert, Bruno Gross Editor Klaus Krischok Head of Information Goethe-Institut e. V. Dachauer Straße 122 80637 München Legal Structure Goethe-Institut e. V. is a worldwide organisation active in the promotion of the German language abroad, encouraging international cultural cooperation and attempting to convey an all-round image of Germany by providing information on its culture, society and politics. It operates in accordance with its articles of association and on the basis of a basic agreement entered into with the Federal Republic of Germany. Developer Developed by Pineapple Design Limited"

45 градусын налуу /шугам/

mitre

Gehrung

斜接

마이터

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 1 - Номын тухай ойлголт

HEPA агаарын фильтр, хөгц мөөгөнцөрийн шүүлтүүр

Hepa filter (High Efficiency Particulate Airfilter) mould filter

Hepa Filter (Schimmelfilter)

高效微粒空气过滤器

헤파필터

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

LED гэрэлтүүлгийн хавтгай

LED light board

LED Leuchtpaneel

光源补书板

LED 조명판

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

рН хэмжээ, хүчил шүлтийг тодорхойлох хэмжэ

pH value

pH Wert

PH值

pH 값

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Xylol

Xylol

Xylol

二甲苯

크실롤 / 자일렌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Агаарын соролттой, үлээлттэй ширээ

Suction table

Unterdrucktisch

真空吸附台

진공테이블

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Агаарын чийгшлийг хэмжигч

Hydrostat

Messgerät zur Überwachung der Luftfeuchtigkeit

电动水量指示器

누수 감지기

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Агших температур

Shrinkage temperature

Schrumpftemperatur

收缩温度（皮革）

수축응력 온도

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ази маягийн үдэлт

asian type binding

asiatische Heftung

亚洲式装订

동양서적 제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Акрил

Acrylic

aus Acryl

丙烯酸的

아크릴

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Акрил будаг

Acrylic color

Arylfarbe

丙烯颜料

아크릴 물감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Алтадсан

gilt

vergoldet

镀金；鍍金

금박

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Алтадсан хэсэг

Gilt edge

Goldschnitt

书口贴金

금박 단면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Алтдагч

Goldprägung

Gold tooling

烫金机

금박작업

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Альфа-целлюлоз

Alpha-cellulose

Alpha-Cellulose

α-纤维素、甲种纤维素

알파셀룰로오스

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Ам, онгойх хэсэг

Opening

Öffnung

书中相对的面

열기 : 책이 손상되지 않도록 조심히 책을 여는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Амилаз, фермент

Amylase

Amylase

淀粉酶

아밀라아제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Амилацетат (цууны хүчлийн амилын эфир)

amylacetate

Essigester

乙酸戊酯

초산아밀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Амилацетат, уусгагч бодис

Amylacetate

Amylacetat

醋酸戊酯

초산아밀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Амьтны арьс

Chamois leather

Sämischleder / Rauleder

麂皮

샤모아 가죽 (산양가죽)



Source: Photo: from Initial impression, taken on 31.05.1999
<http://www.flickr.com/photos/initial-impressions/2916413586/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Амьтны гаралтай цавуу

Bone / skin / animal glue

tierischer Leim

动物骨胶（动物胶）

아교

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Антибиоз, бактерийн эсэргүүцэл

Antibiosis

Antibiose

抗生

항균성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Ар, нурууны наалт

Backing / Spine lining

Hinterklebung

锤或捺书脊 / 书脊衬纸

책등 안감 보강 / 책등을 대다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ариутгал

Disinfection

Desinfektion

消毒

소독

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Архивчин / архивч

Archivist

Archivar

档案管理员

기록연구사

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Архивын хайрцаг

Archives box

Archivbox

档案盒

보존 상자

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Аръс

Skin

Haut

皮

가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Арьс, шир, савхи

Leather

Leder

皮革

가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ацетат, шингэн бодис

Acetate

Acetat

醋酸盐、醋酸纤维素及其副制成产品

아세테이트

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ацетон, шингэн уусгагч бодис

Acetone

Aceton

丙酮

아세톤

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Аэрозоль (хий шахсан баллон)

aerosol

Aerosol

气溶胶；气雾剂

에어로졸(연무제)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Багаж

tool

Werkzeug

工具

도구

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Байгаа байдал, нөхцөл байдал

Condition

Zustand

状況

자료상태

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Байршил

Quire

Lage

位置

종이 한첩

詞彙表相關字詞

Байршил, байршлын хэсэг

Байршил, байршлын хэсэг

Section / Gathering / Quire

Lage

配页、配帖

종이 한첩

詞彙表相關字詞

Байршил

Баллуур

eraser

Radiergummi

橡皮擦

지우개

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Баллуурдах, идүүлэх (бодисоор)

etching

Radierung

蚀刻（画）

동판화, 에칭(화)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Баран хэвлэл

lithography

Lithografie

平版印刷；石印

석판인쇄

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Баримтжуулах

documentation

Dokumentation

文件，记录

문서, 서류

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Барих хэсэг /түгжээ

Catch plate

haltender Teil (Schließe)

书扣（锁扣）

고리못 / 연결쇠

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Барьцалдах хэсэг /түгжээ

Hook plate

greifender Teil (Schließe)

书扣有挂钩的一半

고리못 / 연결쇠

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Биечилсэн хамгаалалт / хамгаалах эрх

Physical custody

physikalische Aufbewahrung / Sorgerecht

物理状况的监管

물리적 보관권

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Биечилсэн шалгалт, үнэлгээ

Physical examination

physikalische Prüfung / Status-Einschätzung

物理状況検査

상태 평가

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Бичиг баримт

Document

Dokument

文件

문서

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Бичил биетэн

Microorganism

Mikroorganismus

微生物

미생물

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Бичил орчин

Micro environment

Mikroumgebung / Mikroklima

微观环境

미세 환경

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Болгомол цаас, хуучралт удаан цаас

Permanent paper

alterungsbeständiges Papier

耐久紙

영구종이

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Боть, боодол

Slip

Bund

纸片、纸条

슬립커버의 준말로 서적에 먼지가 앉는 것을 방지하기 위한 북 재킷을 말함

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Боть, судар ороох уяа

Loop

Schlinge / Bundumschlingung

装订线圈（书背上的）

고리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Бохирдуулагч, хордуулагч бодис

pollutant

Schadstoff

汚染物

오염

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Бөмбөрцөг

globe

Globus

球体

지구본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Брокад цаас

Brocade paper

Brokatpapier

锦纹纸、压印花纸、提花纸

무늬종이



Source: Photo: from lubsy1uk, taken on 11.09.2010

<http://www.flickr.com/photos/lubsy1/5162380769/>

詞彙表相關字詞

Бүтэн чимэглэсэн брокат цаас

Будах, сэргээн будах

Retouching

Retusche / retuschieren

补彩、全色

리터칭 (수정)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Будгийн бодис

Dyes

Farbmittel / Farbstoffe

染料

염료

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Будсан арьс

Dyed leather

gefärbtes Leder

染过色的皮革

염색 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Булан

Corner

Ecke

书角

모퉁이

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Булан хамгаалагч

Corner guards

Eckschoner

护角

모서리 보호대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Булангийн тоноглол

Corner pieces

Eckbeschläge

金属书角

모서리 보호장식



Source: Photo: taken from Pecay, on 26.02.2010

<http://www.flickr.com/photos/bibliodyssey/4388993305/sizes/l/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Буудайны цардуул

Wheat starch

Weizenstärke

小麦淀粉（糊）

밀풀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Бүдүүн, том ширхэгтэй гадаргуу

Bold grain / Coarse grain

grobe Narben

粗纹理

가죽표면의 거친 결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Бүтэн үдсэн

Full binding

ganz bezogener Band

全包面装订

제본천 1종류로 전체 표지를 만드는 제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Бүтэн чимэглэсэн брокат цаас

Elaborate brocade paper

reich verziertes Brokatpapier

锦纹纸

정교한 양단종이

Related Glossary Terms

Брокад цаас

Бүтэц

Construction

Aufbau

结构

자료가 구성된 모양이나 형태를 일컬음

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Бэхжүүлэх хамгаалах

Conservation

Konservierung

修复、保护

보존처리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Бэхлэх

Consolidate

festigen

加固

강화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

БЭХЭН ТОЛБО, БААЛТ

Ink corrosion

Tintenfrass

墨水腐蚀

잉크산화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гадар хэсэг

Outer fold

Lagenrücken

书帖的外折部位

배면의 접은 자리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гадна тал, гадар

Outer

äußerer

外部的、外面的

외부 / 겉

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Газрын зураг

map

Landkarte

地图

지도

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гамшгийн үеийн төлөвлөгөө

Disaster plan

Katastrophenplan

救灾计划

재난대책

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Ган сийлбэр

steel engraving

Stahlstich

铁（钢）版画

강판조각

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гантигжуулсан

Marbled

marmoriert

有大理石花纹的

대리석 무늬

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гар бичмэл

Manuscript

Handschrift

手稿

필사본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гар бичмэлийн куратор

Manuscript curator

Handschriftenkurator

手稿管理者

필사본 큐레이터

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Гар пресс (шахуурга)

hand press

Handpresse

手动压书机

수동 인쇄기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гараар будсан

hand coloured

Hand koloriert

手工着色

손으로 채색한

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гараар хийсэн цаас

Hand-made paper

Büttenpapier / handgeschöpftes Papier

手工紙

수공예지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гарах, алдах, шахах

bleeding

ausblutend

跑色

번짐

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гарчиг, нэр

Title

Titel

书的扉

제목

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гарчиг, нэрний самбар, донтор

Lettering label

Titelschild

书的扉页上的标签

문자 입력 레이블

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гахайн арьс

Pigskin

Schweinsleder

猪皮

돼지피부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гексан / шингэн уусгагч бодис

Hexane

Hexan

乙烷

헥산

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гектограф, матрицэн хэвлэл, хуулуур

Hectograph

Hektograph / Matrizendrucker

胶版印刷

헥토그래프

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Гидролиз

Hydrolysis

Hydrolyse

水解作用

가수분해

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Гинж ба сүлжээс

Warp and weft

Kette und Schuß

经纬线

날실과 씨실

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гинжин бэхэлгээ

Chain attachment

Kettenbefestigung

链状连接

체인 (사슬) 모양을 사용하여 책표지를 장식하는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

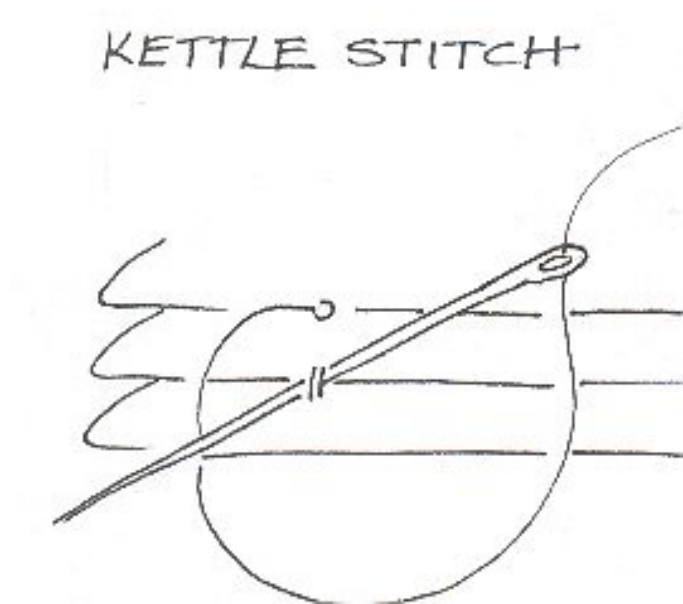
Гинжин нүх

Kettle stitch / Catch stitch

Kettenstich

锁线打结装订（环针法）

열십자뜨기 (새발뜨기)



Source: Photo: taken from Canadian Bookbinders and Book Artists Guild, on 11/10/2011,
<http://www.cbbag.ca/HomeStudy.htm>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гинжин үдэлт

Link stitch

Fitzbund

两头（上下帖）连接缝线法

체인스티치 (실제본 방식의 하나로 실을 몰아 엮는것)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гинжин хатгааст үдэлт

Link-stitch sewing

Kettenstichheftung

上下贴挑线缝法

실제본 방식의 하나로 사슬짜기 바느질 방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гинжин холбоос

Chained binding

Kettenband

链式装订

체인스티치를 사용한 제본방식



Source: Photo: from Pecay, taken on 26.02.2010

<http://www.flickr.com/photos/bibliodyssey/4388993305/sizes//in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

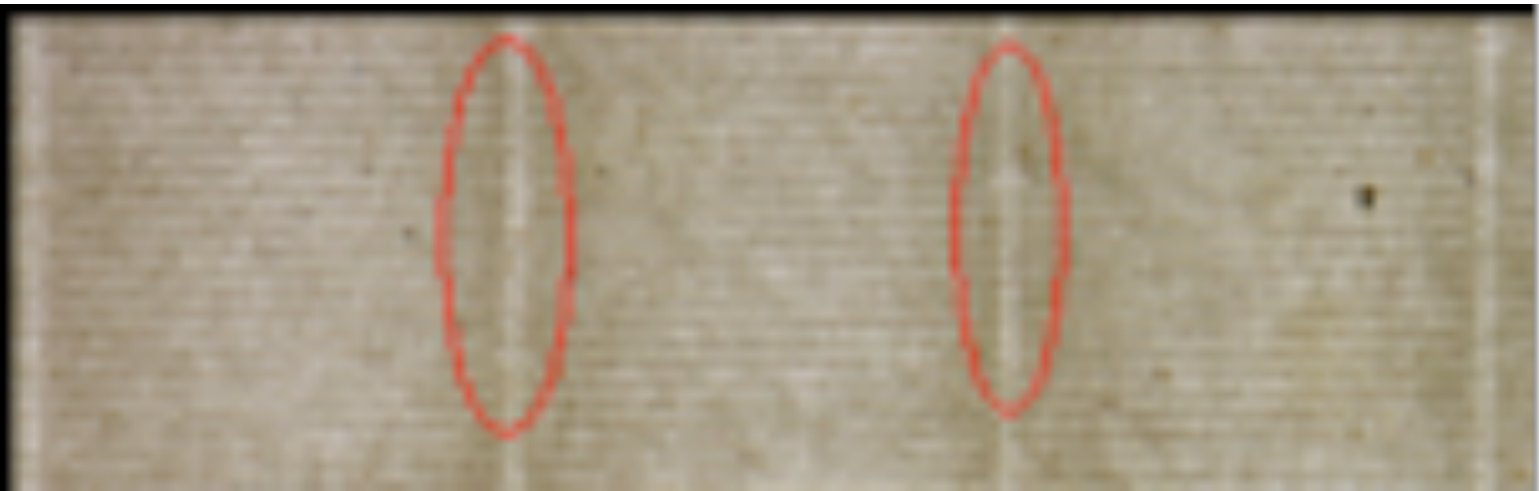
Гинжин шугам

Chain line

Steglinie / Kettlinie

直条水印

종이 발선



Source:Photo from Monika Schneidereitgast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Chapter 2 - Цаас, арьс боловсруулалт

Гипохлорит

Hypochlorite

Hypochlorit

次氯酸盐

차아염소산염

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Глобус, дэлхийн бөмбөрцөг

terrestrial globe

Erdglobus

地球仪

지상파 글로브

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гол хүртлэх нугалаасны тууз

Stay

Falzstreifen in Lagenmitte

书皮与书脊连接槽处的狭长布条

보강재

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гоо зүй

Aesthetics

ästhetisch

美学（美观性）

미학

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гөлгөр нуруу

Smooth spine

glatter Rücken

平滑的书脊

매끈한 책등

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гуашь

Gouache colours

Gouachefarben

树胶水彩

구아슈 물감 / 구아슈화에 사용되는 물감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гууль

brass

Messing

压槽板

놋쇠, 황동

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гүдгэр /номын нурууны

Swell (spine) In bookbinding, swell refers to the increased thickness of block along its spine edge after sewing.

Steigung (Buchrücken)

锁线部位的突起（书脊）

부푸는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гүн нугалаас

French groove

tiefer Falz

法国式书脊槽

프랑스식 연결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гэмтлийн диаграмм, гэмтлийн зурагжуулалт

damage diagram

Schadenskartierung

破损图示

손상도

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ГЭМТЭЛ

Damage

Schaden

破损

훼손 / 손상

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гэрэл зураг

photography

Fotografie

摄影，照相

사진촬영

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Гэрэл зургаар хадгалах

Preservation photocopying

bestandserhaltendes Fotokopieren / erhaltenes Exemplar

照片保存

보존용 복사

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Гэрэлтүүлэг

Light

Licht / Beleuchtung

光、灯光

빛

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Гэрэлтүүлэгтэй ширээ

Optic light panel

Leuchtpaneel / Leuchttisch

光台

광라이트 패널

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Давуулж үдэх

Overcast sewing

Überstichheftung

包边缝纫、锁边

떨어져 나간 접지묵음의 페이지를 엮는 방법

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

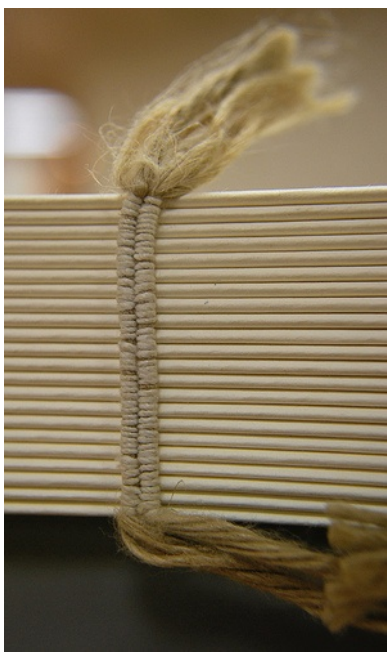
Давхар боть, боодол

Double cords/sewing supports

Doppelbünde

双绳

2개의 노끈을 사용하여 속지를 엮는 제본방식



Source: Photo: taken from DukeUnivLibraries, on 22.09.2011

<http://www.flickr.com/photos/dukeunivlibraries/4672520033/sizes/m/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Давхарга, гол

Core

Einlage / Kern

核心、中心

중심 (형, 틀, 심)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 1 - Номын хэсгүүд

Далдалсан тууз

recessed cords

eingesägte Bünde

嵌入式绳子

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Дан давхаргатай кодекс

Single-quire codex

einlagiger Kodex

单帖手稿本

섹션하나로 이루어진 성경제본양식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Дангаар

Single

einzeln

单的

본문지 모음 하나

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Дарж түмбийлэгсэн

Embossed

geprägt

凸压纹

양각무늬

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Декстрин (загасан цавуу)

Isinglass (fish bladder)

Hausenblase

鰾胶

물고기 부레 아교



Source: Photo: taken from ericarodrigues04's photostream, on 29.05.2011,
<http://www.flickr.com/photos/61746223@N00/5783385064>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Доод

Lower

unterer

下层的、下方的

하단

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Доошилж, сугарч үдэгдсэн боть

Recessed sewing support/band

versenkter Bund

书脊凹棱

매립형 실제본을 위한 지지대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Дотор хэсэг

Inner fold

Lagenmitte

向内折页、内褶皱

제본시 이 부분을 실로 꿰매거나 접착한다 / 속지가 내부쪽으로 접힌 부분, 제본사

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Дотор, дотор тал

Inner

innen

内部的、里面的

내부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

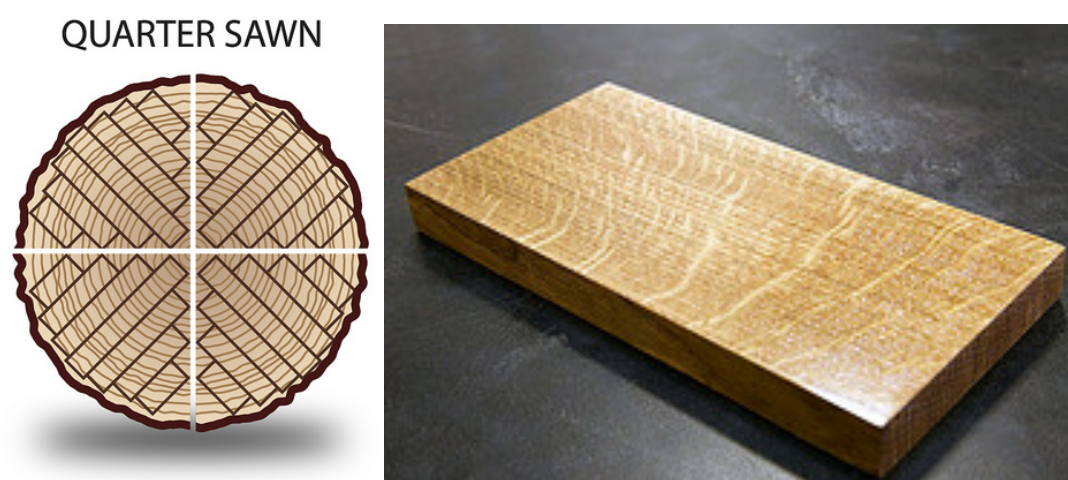
Дөрөв хуваасны нэг гуалингаас хөрөөдөж гаргасан МОН ХАВТАС

Quarter-sawn board

Holzdeckel aus dem Viertelstamm gesägt

四开锯板

4면에 구멍이 있는 제본용 판지



Source: Photo: taken from Good millwork, on 24.09.2010,
<http://www.flickr.com/photos/goodmoldings/5019335583/in/photostream/>

Source: Photo: taken from Good millwork, on 20.02.2010,
<http://www.flickr.com/photos/goodmoldings/5019335011/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Дугтуйны боодол уяа

Tacketed joint

geschnürte Umschlagverbindung Tacketed joint

书肩的粗缝连接

징으로 접힌 부분



Source: Photo: taken from Zsrlibrary, on 24/7/2008,

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2709833983/in/photostream/> (1st picture)

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2710646072/in/photostream/> (2nd picture)

<http://www.flickr.com/photos/zsrlibrary/2709834445/in/photostream/> (3rd picture)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 3 - Үдэх явц

Дугтуйны хаалт

Envelope flap

Umschlag Klappe

书的封盖

봉투 덮개



Source (below): Photo: taken from National Library of Medicine, by 21.01.2012
<http://www.nlm.nih.gov/hmd/arabic/philosophy1.html/>,

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Дугуй нуруу

Round board

runder Rücken

圆背

둥근 등 (책의)

詞彙表相關字詞

Тэгш, шулуун нуруу

索引

Find Term

Дунд зэргийн

Medium

Medium

媒介

매체

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Дутагдсан хэсэг

Missing area

Fehlstelle

缺失的区域

열실부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Дуурайлгах

Emulation

Nachbildung

仿真

모사본이나 복제본을 만드는것

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Дэвтэрлэж үдэх

Pamphlet sewing

Heftheftung

小冊子縫法

팜플렛 제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Дэгээ, бүслүүр цоож

Peg and strap fastening

Stift und Riemenverschluß

插针和皮带扣

못과 끈을 이용한 잠금방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Дэгээтэй цоож

Hook-clasp fastening

Hakenschieße

钩扣紧固

고리 연결쇠

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Дээд

Upper

oberes / oberer / obere

上面的

윗부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ёс зүй

Ethics

Ethik

伦理

윤리학

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Жааз (хүрээ)

frame

Rahmen

(装) 框

틀(나무·금속 등으로 된 형틀)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Жигнэх, утах

Volatilize

verdampfen / verdunsten

挥发

휘발시키다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Жигүүр, нугалаас, хамгаалагч

Guard

Flügel / Falz

防挡板、垫条

보강재

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Жин

weights

Gewichte

铅坨，压铁

무게

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Завсрын хуудас

Interleave

durchschießen / Zwischenblatt

空白插页

간지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Загасан нуруу үдэлт

Herringbone sewing

Fischgrätheftung

以人字形缝、交叉缝式

세발뜨기, 제본실 엮는 방법

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Задарсан

Degraded

abgebaut

退化、老化

열화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Засвар, сэлбэн засах

Repair

Reparatur

修补

수선

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Засвараа буцаах, ухраах

Reversible

reversibel / umkehrbar

可逆的

가역성

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Зах, хэсгийн чимэглэл

Edge decoration

Schnittverzierung

书口装饰

모서리 장식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Зах, хэсэг

Edge

Schnitt

书边、紙边

모서리 / 가장자리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Зузаан

Thickness

Dicke

厚度

두께

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Зурагт хуудас

poster

Plakat

海报，广告

포스터

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Зүлгэгч, өнгөлөгч

Buffer

puffern

缓冲剂

중화제 / 탈산제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Зүсвэрийн хавтан

cutting mat

Schneidmatte

裁板

제단매트

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Зүүн хавтас / хойд хавтас

Left board

linker Deckel

左封面板

앞표지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Зэврэлтэнд тэсвэртэй

Corrosion resistant

korrosionsresistent

抗腐蚀的

방부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Зэс сийлбэр

copper engraving

Kupferstich

铜版画

동판화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Идээлэх бодис

Tannin

Gerbstoff

鞣剂、鞣质（制革用）

탄닌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Изопропанолын шингэн

Isopropanol

Isopropanol

异丙醇

이소프로판올

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Илүү гаргалгүй огтлох

Cut flush

beschneiden (ohne Überstand)

封面纸板与书芯齐边

가장본에서 표지와 본문을 동시에 재단하는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Илэг, цаас

Parchment / Vellum

Pergament

羊皮纸，犊皮纸

양피지 / 모조피지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Интеграл үдэлт

Integral sewing

Integralheftung

整体缝制

반드시 해야하는 제본실 역음

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Иодын нэгдэл

Iodine

Iodine

碘

요오드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ионгүйжүүлсэн ус, цэнэггүйжүүлсэн ус

Deionized water

deionisiertes Wasser

去离子水

탈염수

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Кальцын карбонатаар үүссэн шүлтлэг нөөц

Calcium carbonate reserve

alkalische Reserve durch Calciumcarbonat

含碳酸钙

탄산칼슘 성분

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Канал, суваг

Channel

Kanal

通道

채널 (양장본의 일종)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Клуцел

Klucel/ hydroxypropylcellulose

Klucel

羟丙基纤维素

크루셀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Кодекс

Codex

Kodex

抄本（圣书、古代典籍的）

고문서



Source:Photo: taken by Friar’s Balsam, on 20/11/2009,
<http://www.flickr.com/photos/friarsbalsam/4608707190/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Компресс, жин тавих

Poultice

Kompresse

膏状物

압박붕대

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Контейнер/хайрцаг

Container

Container

容器

보존 용기

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Крафт цаас (боодлын бат бэх цаас)

kraft paper

Packpapier

牛皮纸

크라프트지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Лак (гялгар гадаргуу)

varnish

Firnis

研光

바니쉬

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Лац, ломбо

Enclosures

Siegel-Container

附件

보존함

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Лигнин, (модны резин)

Lignin

Lignin (Harz in Holz)

木质素

리그닌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Материал

material

Material

材料

재료

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Махан тал

Flesh side

Fleischseite

皮革内侧

가죽의 안쪽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Метилийн спирт /хортой

Methanol

Methanol

甲醇

메타놀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Метилцеллюлоза, цагаан нунтаг барьцалдуул бодис

Methyl cellulose

Tylose / MC

甲基纤维素

메틸셀룰로오스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Метилэтилкетан, шингэн уусгагч бодис

Methyl ethyl ketane

Methylethylketon

甲基乙基酮

메틸에틸케톤

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Микрофильм (фото хальсанд буулгасан)

microfilm

Mikrofilm

缩微胶卷

마이크로필름

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Микрофильм хэлбэрээр хадгалах, микрофиш

Preservation microfilming

bestandserhaltende Mikroverfilmung

微型胶片保存

보존용 마이크로필름화

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Мод

Wood

Holz

木材

목재

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Мод хөрөөдөх

wood cut

Holzschnitt

木刻

나무결 목판

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Модон барын хэвлэл

Woodblock printing

Holztafeldruck

雕版印刷

목판인쇄

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Модон бус

Woodfree

holzfrei

不含木漿的

양질의 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Модон сийлбэр

wood engraving

Holzstich

木版画

목판화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Модон цаас / даавуун цаас

Block-printed paper

Holzmodellpapier / Kattunpapier

烫印纸（雕版印纸）

목판용 인쇄종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Модыг цаас болгон боловсруулах

Woodpulp

Holzschliff

木漿

목재펄프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Муудах, хугацаа нь дуусах

Deterioration

Verfall

退化

변질

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Мэдээлийг хувиргах

Reformatting

Medien-Konvertierung

重构、重塑

매체 변환

Related Glossary Terms

Drag related terms here

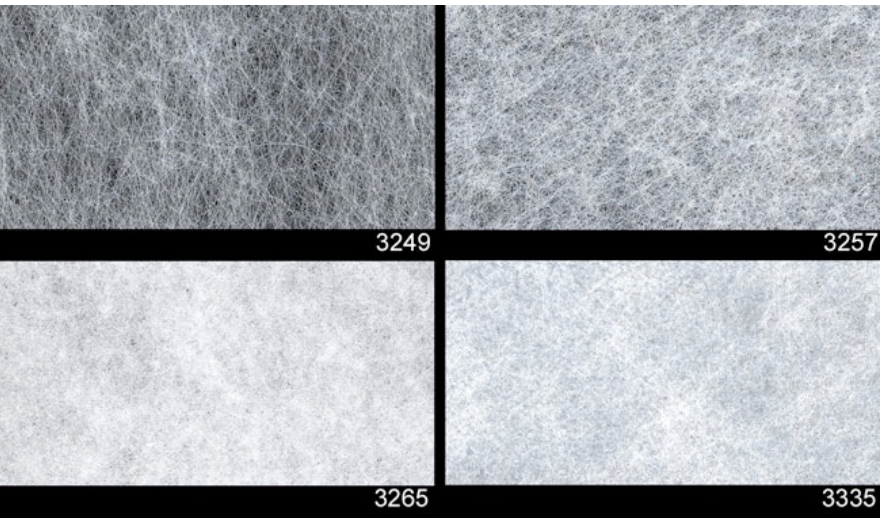
Мяндас / нийлэг

Hollytex (polyester)

Hollytex

无纺布（白色聚酯纤维纸）

수분과 공기만 통과되는 부직포



Source: Photo: taken from Tala, on 21.01.2012,
http://apps.webcreate.com/ecom/catalog/product_specific.cfm?ClientID=15&ProductID=18905

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Наасан нурууны тууз

Stuck-on headband

angeklebtes Kapital

粘贴的搭头布

책 머리띠를 붙이다

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Наасан хавтас

Pasteboard / Cardboard

geklebte Pappe / Klebepappe / Klebekarton / Karton / Pappe

硬纸板

두꺼운 종이 / 판지 / 보드지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Наасан хавтасны сул хуудас

Tipped-on/in endpaper

angeklebtes Vorsatz

黏貼插入式环衬

끝부분 면지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нарийн товгор, гадаргуу

Fine grain

feine Narbung

精纹、细纹

고운 결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нарийн, нарийнхан

Narrow

eng

窄的

좁은

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нийтэд нь саармагжуулах, идэвхгүйжүүлэх

mass deacidification

Massenentsäuerung

批量脱酸

대량탈산

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нимгэн тунгалаг цаас, кальк цаас

Wove paper

Velinpapier

网纹纸、织纹纸

망목무늬지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ногоон шороо, хутга ирлэгч

Green earth

Grünerde / Schärfmittel für Messer

一种用来刮在皮革上用来磨刀的泥

녹토

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Номыг гэмтээгч шавьж

Silverfish

Silberfisch

衣鱼，蠹鱼

좀벌레

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Номын гэр, шогол

Chemise

Hülle / Buchschutzhülle

书套

자료를 보호하기 위한 보존함의 일종

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Номын тавиур, судрын баринтаг

Book cradle

Buchstütze / Buchwiege

书托、书盆

책 받침대 / 책 작업대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Номын хатуу хавтас

Boss

Buckel / Beschlag

浮雕（书封面上的钮）

돌기 (장식적) / 사마귀 (모양의 징)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Номын хөл

Tail

Fuss (Buch)

书根、书的下端

책 밑

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Номын шил, нуруу

Spine

Rücken

书脊

책등

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hoprox

wet

feuchten

(加) 湿

젖은

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hexex

Patch

Flicken

补丁

떼우다 (구멍을)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нугалаас

Crease / Fold

Falz / Knick / Falte

压痕 / 折页、折叠

접기 / 주름

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нугалаасан дээр угсрах

Mount on guards

Montierung an Fälzen

将插页的纸条或布条镶嵌或裱贴在书皮与书脊连接处的槽

보호재, 보강재에 장착하다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нугалаасны ирмэг

Shoulder

Falzkante (bis 90°)

书肩

책의 양측을 평행하게 찢을때 돌출된 부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нугалаасны холбох тууз

Hinge

Falz / Montierungsstreifen

固封折页、订口（固定用纸片）

힌지



Source: Photo: taken from oxdecafbad, on 22/7/2011,
<http://www.flickr.com/photos/Oxdecafbad/6000971890/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нугалаасны хэсэг

Groove

Falz (bereich)

压线

홈 (책등의 접어넣어 맨 볼록한 자리, 책 장의 귀퉁이가 접힌채 재단되어 생긴 여분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Нугалагч

Bone folder

Falzbein

骨刀

본 폴더

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Hym

Sheet

Bogen (Papier)

纸张

한장

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нурууны алчуур (ромын үеийн боть)

Tab lining (on romanesque bindings)

Kapitallappen (bei romanischen Einbänden)

标签衬纸、衬里（罗马式绑定）

색인 안감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нурууны дотор нугалаас, горив

Inner joint

innerer Falz

内接口

제본시 안쪽에서 연결해 주는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нурууны тууз

Headband / Endband

Kapital

搭头布、装饰带

헤드밴드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

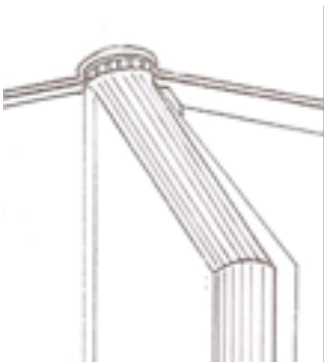
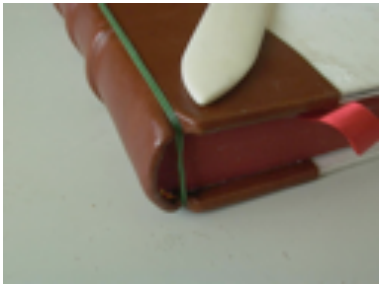
Нурууны туузны толгой

Headcap / Cap

Kapitalhäubchen / Häubchen

书脊顶套、书帽

책 머리 씌우개



Source: Photo: taken from thegreatexperimentalaccount, on 01.01.2002
<http://www.flickr.com/photos/14275763@N08/3658342911>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нурууны туузны хавчуулга

Headband support

Kapitaleinlage

搭头布内芯

헤드밴드 지지대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 1 - Номын хэсгүүд

Нурууны хатуулга

Spine reinforcement

Rückenverstärkung

书脊加固

책등 보강

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нурууны хэрээс хатгалт

Chevron endband

Kreuzstich-Kapital

山形编织搭头布

V형 무늬



Source:Photo from Preservationgal, taken on 17.09.2006

<http://www.flickr.com/photos/arfried/246018117/sizes/m/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нүүр, хавтас, тавцан

Flap

Ansetzfalz / Klappe

耳页

책 날개

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Нүүрний / арын хавтас

Left board / Right board

linker Deckel / hinterer Deckel

左(右)封面板

앞표지 / 뒷표지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Нүүрсхүчлийн диоксид

carbon dioxide

Kohlendioxid

CO₂

이산화탄소

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Hyx

Hole

Loch

洞

구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нүх, сүв

Pore

Pore

孔

구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

НЭВТ ҮДЭХ

All along sewing / sewing all along / sewing all on Sewing all along means that the sewing thread runs through each section from one kettle stitch to the other.

Durchausheftung

单向缝线（缝线时经过纸帖上所有孔洞）

온 엮음



Source: Photo: taken by Betsian, on 11/11/2006,
<http://www.flickr.com/photos/betsian/451215208>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

НЭВТРЭЛТ, НЭВЧИЛТ

Porousness

Durchlässigkeit / Porösität

多孔（虫洞多）

통기성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Нэрмэл ус

distilled water

destilliertes Wasser

蒸馏水

증류수

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нэхэх

Weaving

weben

编织

직조

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нэхээсгүй даавуу (зулхай)

non woven fabric

Vies

无纺布

짠 것이 아닌 천

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нээлттэй

Open

offen

打开的

열기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Нягт хөвөрдөх

Wrapping loop / Packing stitch / Packing loop

blinde Umschlingung

针线圈

고리로 감싸는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Оплож

Cut rough

ebarbieren

毛切

자료를 들썩날썩 잘라 고풍스럽게 보이게 하거나 손이 베이는 것을 방지하는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Опторгуйн бөмбөрцөг

celestial globe

Himmelsglobus

天球仪

천체 지구본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Оёсон ботъ

Raised sewing support/band

erhabener Bund

书脊凸棱

외부로 노출되는 실제본을 위한 지지대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Оёсон нугалаас

Sewn fold

mitgehefteter Lagenfalz

书皮与书脊连接处的槽的位置

속지의 접힌 부분이 꺾매진것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Oёсон сул хуудас

Sewn endpaper

mitgeheftetes Vorsatz

装订好的衬

실로 엮은 면지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Оксидант, исэлдүүлэгч

Oxidation

Oxidierung

氧化作用

산화

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Олон давхаргатай кодекс

Multi-quire codex

mehrlagiger Kodex

多帖钞本

고문서 (필사본, 책의 형태로 된)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Олс

Hemp

Hanf

大麻

대마

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Олсон дээс

Hemp cord

Hanfkordel

麻绳

삼으로 만든 끈

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Ороосон нурууны тууз

Wound endband

gewickeltes Kapital

带绕搭头布

마지막으로 감싸는 실제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ороох ороолт, баринтаг

Wrapping bands

Wickelbänder

装钉用布带

붕대 (복원 후 고정을 위해 감싸주는 천)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Оруулга

Turn-in

Einschlag

封面包边、折进部分

안쪽을 접는것 / 안쪽을 접어 겹치게 붙이는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Орчны хадгалалт хамгаалалтын монитор

PEM (Preservation Environment Monitor)

Messgerät zur Überwachung von Klimabedingungen

保存环境监视器

보존 환경 모니터

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Ослын үеийн төлөвлөгөө

Emergency plan

Notfallplan

紧急计划

응급대책

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Отстав, номын нуруунд байрлах хуйлмал

Hollow tube / Tube

Hülse

空背腔筒 / 管子、管状物

강배를 만들기 위한 튜브 / 관 / 튜브

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Өнгийн харандаа, шохойн харандаа

Crayon

Buntstift / Kreidestift

蜡笔（画）

크레용

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Өнгө алдах

Discolouration

Verfärbung

褪色

변색

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Өнгөлгөөний электрон машин

Electric polishing machine

elektrisches Poliergerät

电动打磨机

전기 연마기기

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Өнгөнд оруулсан цаас

Coloured paper

getöntes/gefärbtes Papier

彩紙

색지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Өнгөний диаграмм

color chart

Farbkeil (Fotografie)

色卡

색차계

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Өнгөт цаас, чимэглэсэн цаас

Decorated paper

Buntpapier

装饰纸（封面纸）

장식지 (문양지)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Өндөгний цагаан/өндөгний уураг

Eggwhite

Eiweiß

蛋清

난백

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Өндөр

Height

Höhe

高度

높이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Өндөр даралтын сав, чингэлэг

high pressure container

Druckflasche

高压容器

고압압력용기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

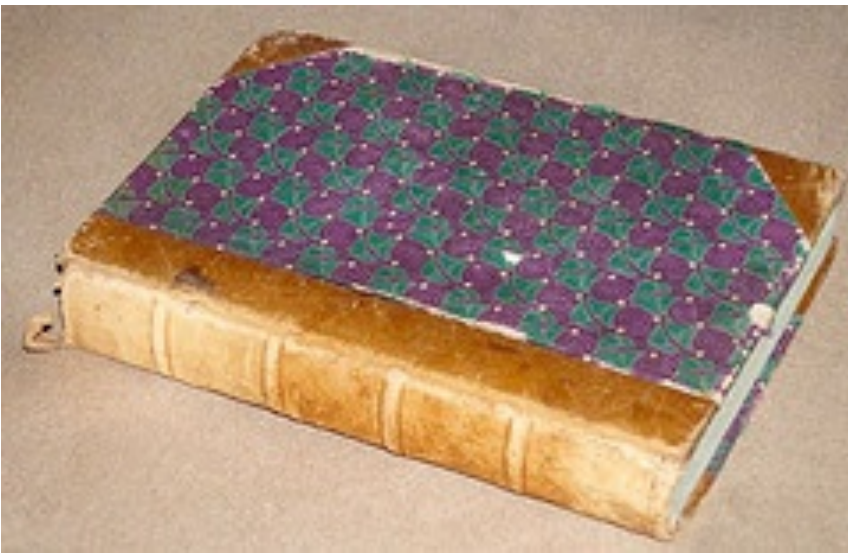
Өнцөглөж, хол хол үдсэн холбоос

Quarter binding

halbbezogener Band mit Ecken

皮脊硬面装订（皮脊精装）

4분의 1 제본



Source: Photo taken by augenbuch, on 05.12.2005
<http://www.flickr.com/photos/jeromecollins/4380285270/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Өргөгдсөн хавтасны сул хуудас

Lifted pastedown

angehobenes Vorsatz

取下的环衬

면지의 바깥장 (책의)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Өргөн

Width

Breite

宽度

폭

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Папирус, эртний цаас

Papyrus

Papyrus

纸莎纸草

파피루스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Пигмент /Нөсөө

Pigment

Pigment

矿物颜料（粉）

염료

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Полиакриламид

Polyacryamid

Polyacrylamid

聚酰胺

폴리아크리아미드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Поливинилацетат, цагаан цавуу

Polyvinyl acetate adhesive (PVA)

Polyvinylacetat Kleber (PVA)

聚醋酸乙烯酯（白乳胶）

아세트산폴리비닐 접착제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Полиестр хальс

Melinex

Polyester Folie

聚酯薄膜

폴리에스테르 랩

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Полиэтилен / Гялгар уут

Polyethylene

Polyethylen

聚乙烯

폴리에틸렌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Протеаз, фермент

Protease

Protease

蛋白酶

프로테아제 (단백질분해효소)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Резин

Resin

Harz

树脂

레진 / 수지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Саарал картон цаас

Millboard

Graupappe

厚纸板（用作图书封面的）

밀 보드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Савхи боловсруулалт

Leather making process

Lederherstellung

皮革加工过程

가죽제작공정

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Самбай

Gauze

Gaze

纱布

거즈

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Сархинаг

Gore-tex

Gore-tex

抗水透湿布膜（透气不透水膜）

고어텍스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Скальпель (цаасны хутга)

Scalpel

Skalpell

解剖刀

수술용 칼

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

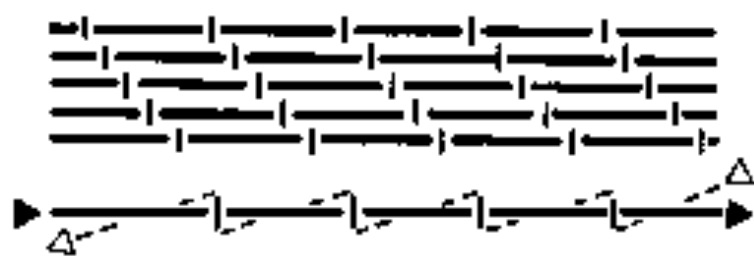
Сордог ширээ

Single span

Spannstich

緞縫

단동



Source: ANNE WANNER'S Textiles in History / vocabulary, Nr. 44,
http://www.annatextiles.ch/vo_sti/vo_disc/vo_gronwoldt/voc_gronw.htm

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Сохор-боловсруулалт

Blind-tooling

Blindprägung

书壳热压印、无色压凹印的、无烫金装饰的封面

민누름 (도금안한 압형)



Source: Photo: from Klacat, taken on 02.05.2011

<http://www.flickr.com/photos/58558794@N07/5680310634>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

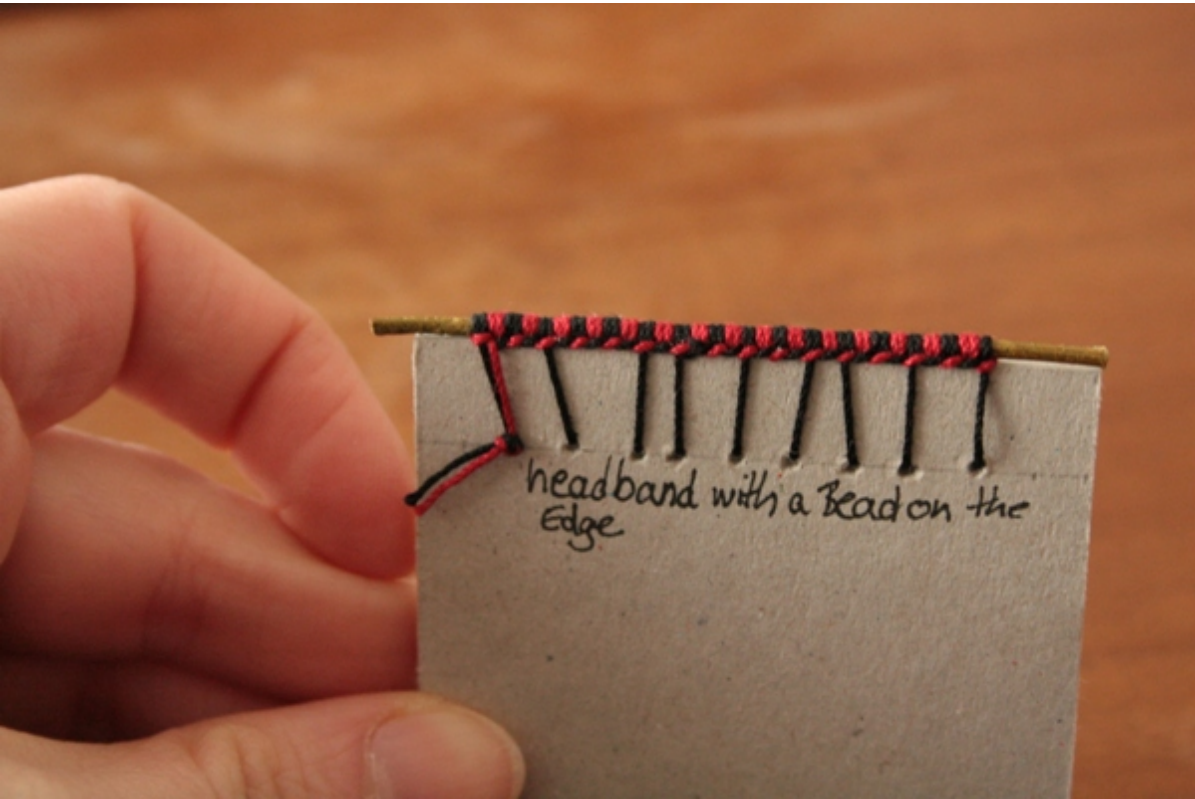
Сувд

Bead

Perle

搭头布下珠扣 (书籍装饰用)

구슬



Source: <http://buechertiger.de/blog/?p=4944>,

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Сугалсан, орхисон багц боодол боть

Laced-in (thong, slip)

eingelassene Bünde / durchgezogen (Bund, Band)

穿线装订将缝纸压绳和封面板连接

끈으로 매다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Chapter 3 - Үдэх явц

Судал, ширхэг

Fiber

Faser

纤维

섬유

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Сул холбоос

Limp binding

flexibler Band

软皮面装订

부드러운 가죽이나 종으로 판지없이 제본하는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Сүрлэн картон

Strawboard

Strohplatte

马粪纸

마분지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Сэргээн засварлагч

Conservator

Konservator

修复人员

보존처리 전문가

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Сэргээн засварлалт

Restoration

Restaurierung

复原、修复

복원

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Сэргээн засварлах лаборатори

Conservation laboratory

Restaurierungswerkstatt

修复室

보존처리실

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Таглаа, олгойн түгжээ

Toggle and loop fastening

Knebel und Schlaufenverschluß

切换和循环紧固

토글 또는 고리 잠금장식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тал үдсэн холбоос

Half binding

halbbezogener Einband

半皮（半布）装

반장제본 (반혁장 제본, 1/2 제본)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тамхины цаас, зөөлөн цаас

Tissue paper

Seidenpapier

极薄纸（通常为日本纸）

티슈지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Tatax шүүгээ

fume cupboard

Abzughaube

通风橱

흡후드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Татдаг хутга, татуурга

Drawknife

Ziehmesser

刨刀

앞으로 당겨서 깎는 칼

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тексттэй хэсэг

Text block

Buchblock

书芯、书身

본문지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тефлон (бүрхүүл)

teflon

Teflon

特氟龙；聚四氟乙烯

테플론

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тефлон, цагаан нимгэн давхаргатай тунгалаг

Teflon

Teflon

聚四氟乙烯

테프론

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Техник

Technique

Technik

技术

기술

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Товгор / гүдгэр / бөмбөгөр

Grain

Narbung / Körnung / Narben

花纹、压纹、纸张丝缕

가죽 결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Товгортой тал / үстэй тал

Hair side / Grain side

Narbenseite / Haarseite

皮革的正面、光面（原有毛发的一面）

가죽의 결이 나타나 있는 면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тойруулж өлгөх / тойруулж байршуулах

Wrap around / Fold around

umhängen

自动回行

붕대로 감다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Толбо

Stain

Fleck

污渍

얼룩

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Толгой /номын/

Head

Kopf (oben)

书的天头

책 혹은 속지의 상부

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Толгой /номын/ дээд хэсэг

Top / Head, upper part of a bound book.

Kopf (des Buches)

书的天头（书页顶端空白处）

책머리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Толгойн хэсэг

Head edge

Kopfschnitt

书芯的天头

책의 상부 모서리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Толуол, метиль бензоль

Toluene

Toluol

甲苯

톨루엔

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Толь

Paste-down

Spiegel

环衬与书板粘连的部分

면지 / 면지의 바깥장 (표지에 붙는 쪽)

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Тоон хэлбэрт оруулах

digitalization

Digitalisierung

数字化

디지털화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tooc

dust

Staub

灰尘

먼지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Торгон хэвлэлийн арга

silk screen

Siebdruck

丝网

실크스크린

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tосоор элдэх

Oil tanning / Chamoising

Fettgerbung / Trangerbung / Sämischgerbung

油鞣法

오일 무두질 / 샤모아 가죽으로 책표지를 만드는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Төвийн хэсэг

Centre fold

Lagenmitte

中心折页

속지가 책 등쪽으로 접힌것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Төгсгөлийн хэвлэлт, /хавчих даралт, шахалт/

finishing press

Klotzpresse

整修夹

마무리 프레스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Төмрийн хольцтой бэх

Iron gall ink

Eisengallustinte

鞣酸铁墨水 (欧洲中古世纪常用)

아이언 겔 잉크

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тугалын арьс

Calf / Calf leather / Calf-skin

Kalbsleder

小牛皮（牛仔皮）

송아지가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тугалын арьсаар хийсэн илгэн цаас

Calf (calfskin) parchment

Kalbspergament

小牛皮制羊皮纸

송아지가죽 양피지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тушь

Indian ink

Tusche

墨

인디안 잉크

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Түгжих

Fastenings / Fittings (metal)

Schließen

加固连接物 / 金属配饰、配件

잠금도구류 / 금속장식을 부착하는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Түгжээ

Clasp / Fastening

Schließe / Verschuß

扣子、环扣 / 扣紧、扣牢、固定

걸쇠 / 물림쇠 / 잠금장치



Source: Photo: taken from National Library of NZ, on 7/10/2010,
http://www.flickr.com/photos/nationallibrarynz_commons/5352561085/sizes/s/in/photostream/

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Tүгжээ / цоож

Furniture (metal)

SchlieÙe / Beschlag

金属嵌入配饰

표지를 장식하는 방법을 말함

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Түгжээний төмөр

Strap plate

Schließenblech

带板（绑书带用扣）

표지를 묶는 끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Түгжээтэй уут

Zipper bag

Zipper Beutel

拉链式保密袋

지퍼백

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тэгш өнцөгт, дөрвөлжин

Square

rechteckig / Stehkante

平方、正方形

정사각형 / 정방형

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тэгш, шулуун нуруу

Flat spine

gerader Rücken

平背、直背、挺背

민등

詞彙表相關字詞

Дугуй нуруу

Тэжээллэг бодис

Nutrient

Nährlösung

养分载体

영양소 / 영양분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тэмдэг, судрын донтор, хаяг

Label

Schild

标签

레이블

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Тэнийлгэх

Flattening

glätten

整平

평평하게 누르는 작업

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Угсрах / чангалах

Mounting

montieren / aufziehen

装帧

자료를 보호하기 위한 대지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Угт байдаг

inherent

innewohnend

固有的，内在的

부착[부속]하고 있는

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Унаа үдээ

Concertina binding

Leporellobindung

经折装

특별한 제본없이 접어서 만드는 책 제본 방식중 하나

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Урагдалт

Tear

Riss

裂口、裂痕、裂缝（撕）

찢어짐

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ургамлаар идээлсэн савхи

Vegetable tannage

vegetabilisch gegerbtes Leder

植物鞣革法

무두질

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Урд хэсэг

Fore edge

Vorderschnitt

书口

책배

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Урд, урд тал

Front

vorn / Vorderseite

正面

표지 앞면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Урт

Length / Long

Höhe / Länge / lang

长度 / 长的

길이 / 길다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Урт уяатай түгжээ

Long-strap fastening

LangriemenschlieÙe

长条加固

긴끈 잠금 방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Урт хугацааны хадгалалт

Long-term preservation

langfristige Aufbewahrung / Langzeitkonservierung

长期保存

장기적 보존

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Усан будаг

Watercolours

Aquarellfarben

水彩

수채화물감

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Усан толбо

Waterstains

Wasserflecken

水漬

물얼룩

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Усан тэмдэглэгээ

Watermark

Wasserzeichen

水印

워터마크 / 투명무늬



Photo: from Monika Schneidereit-Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Усанд нэвтэрдэггүй

Water-proof qualities

wasserdicht

防水材料

내수성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Усанд уусдаг

water soluble

wasserlöslich

水溶性的

수용성

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Усанд уусдаггүй, тэсвэртэй

water resistant

wasserunlöslich, wasserfest

防水

내수성(물이 잘스며들지 않는 성질)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Уcapxar

Aqueous

wässrig

含水的

습식세척

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Услах

Washing

wässern / waschen

洗

습식세척

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Усны уур

water vapour

Wasserdampf

水蒸气

수증기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Устай биш

Non aqueous

nicht wässrig

非水狀的

비습식처리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Устөрөгчийн холбоо

hydrogen bonding

Wasserstoffbindung

氢键结合

수소결합

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Устөрөгчийн хэт исэл

hydrogen peroxide

Wasserstoffperoxid

H₂O₂

과산화수소

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Утаж ариутгах

Fumigation

Desinfektion / Begasung

熏蒸消毒法、烟熏

훈증 소독

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Утас, ээрмэл

Yarn

Garn

纱线

실, 방적사

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Уудаг цаас, картон

Blotting paper

Löschkarton

吸墨紙、吸水紙

흡습지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Уусгагч бодис

Solvent

Lösemittel

溶剂

용제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Уутан ном, бүсэн ном

Girdle book

Beutelbuch / Gürtelbuch

腰帶書

악세서리로 몸에 지녔던 작은 책



Source: Photo: from by Beinecke Library, taken on 19.02.2010,
http://www.flickr.com/photos/beinecke_library/4370374975

詞彙表相關字詞

Ухлаадастай хавтасны ирмэг

Grooved board edge

Deckelkante mit Kerbe

压有凹槽的书板边

홈이 있는 판지 모서리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Уяа, тууз, боолт

Strap

Band / Bund / Streifen

绑书带、布带、皮带

끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдсэн боодол, боть

Sewing support/band

Heft bund/Band

缝线压绳（带）

실제본을 보강하기 위한 끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдсэн нурууны тууз

Braided headband

geflochtenes Kapital

编制的搭头布装饰带

헤드밴드

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэгч уяа, холбоос

Frayed out cords

aufgefaserte Bünde

起丝（绳端起毛）

노끈을 표지에 붙이기 위하여 올을 풀어 편편히 만드는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэлт

Sewing

Heftung

缝书

실로 엮기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэлтийн алхам

Sewing frame

Heftlade

缝书压框

책을 실로 엮을때 사용하는 틀 (엮음대)



Source: Photo: taken from birds & tree, on 11/10/2006,
http://www.flickr.com/photos/birds_and_trees/268340944/in/photostream/

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэлтийн нүх

Sewing hole

Heftloch

针孔

실제본을 위한 구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэх

Sewing structure

Heftung / Heftart / Heftstruktur

缝线结构、装订结构

실제본 구조

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэх арга

Stitch pattern

Heftschema

装订形状

바느질 방식

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэх арга / Үдэлтийн бүтэц

Pamphlet stitch

Heftung auf drei Stiche

小冊子装订（用三针法装订）

팜플렛 제본의 실 엮는 방식



Source: Photo: taken by Gareth, on22/12/2010

<http://www.flickr.com/photos/garethmcr/5254550134/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэх арга, аргачлал

Method of sewing

Heftungsart / Heftart

缝书方法、穿线方法

제본실 엮는 방식

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Үдэх сур

Thong

Heftriemen / Lederbund

皮帶（缝书时固定于书帖背的绳）

가죽끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэх тууз

Tape

Heftband / Band

狭长扁平纱布

테이프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэх утас, ээрмэл утас

Sewing thread

Heftfaden / Heftzwirn

缝书线

제본용 실

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэх уяа, олс, нарийн уяа

Cord

Heftschnur / Heftkordel / Kordel

缝线压绳

끈 / 노끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэх хатгалт

Sewing stitch

Heftstich

缝纫的针

실제본 엮기(가봉)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдэх хэсэг

Sewing station

Heftstelle

纸帖上所开的孔洞（缝线用）

실제본을 위한 구멍이 나열되어 있는 것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үдээс

Tacket

Schnürung

釘

대가리가 큰 징 (구두창에 박는)



Source: Photo: taken from Sarahe & Kershaw, on 30.09.2009,
<http://www.flickr.com/photos/sarahkershaw/3968991222/in/photostream/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үе, холбоос

Joint

Scharnier / Falz / Gelenk

接口、书脊槽

접착부 / 연결부

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Chapter 1 - Номын хэсгүүд

Үндсэн үдэлт

Primary sewing

Basisheftung

最初的缝线

기초 실제본 엮기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үндсэн холбоос

Primary core

Basisbund

最初的书芯

기초에 사용되는 제본용 심

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

ҮНЭТ ХОЛБООС

Treasure binding

Prachtband

华丽装

금속 표지 제본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үрэгдсэн / үнгэгдсэн

Rub

Abreibung / Durchreibung

摩擦

문지르기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Үхрийн арьс

Cowhide

Rindsleder

母牛皮

소가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

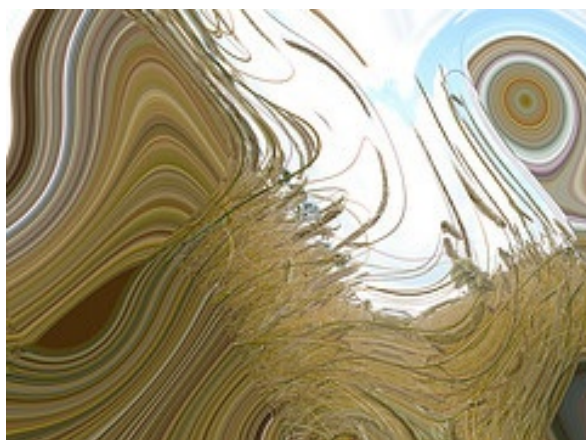
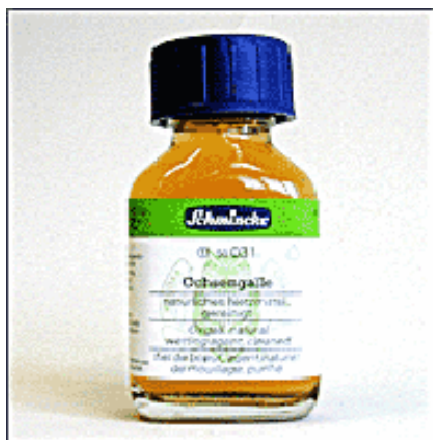
Үхрийн цөс

Ox-bile / Ox-gall

Ochsengalle

牛胆汁

황소의 담즙 (물감의 확산제로 쓰임)



Source: Photo: taken from Buch-Kunst-Papier, on 22/9/2011, <http://www.buch-kunst-papier.de/p270.html>,

Source: Photo: taken from lobinski, on 05.02.2009, <http://www.flickr.com/photos/11129968@N03/2792787096>

Факсын холбоо

Facsimile

Faksimile

复本

복사

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Index

Find Term

Форзац, эхний ба сүүлийн сул хуудас

Endpaper

Vorsatz / Vorsatzblatt

环衬

면지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Форзацын

Vorsatzpapier / Bezugspapier

Endleaf / Boardpaper

衬页

판지 (책 표지용)

Related Glossary Terms

Форзацын цаас

Форзацын цаас

Endleaf

Vorsatzpapier

衬页

면지

詞彙表相關字詞

Форзацын

Фото хальс, целлюлоз

Cellulose nitrate film

fotografischer Film (auch Zelluloid)

硝酸纤维素胶片

질산 섬유소 필름

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Фуксин (улаан өнгийн анилин будаг)

Magenta

Purpurfarbe

洋红

자홍색

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хавтас

Board

Deckel / Pappe

做硬书皮的纸板（精装书的封面板）

판지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хавтас / хавчаар

Folder / Clip Mappe

Mappe / Clip / Klammer

夹子

폴더

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хавтас зүсэгч

Board chopper/cutter

Pappschere

纸板切刀

제단기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хавтас цутгах машин, ширхэгжүүлэх машин

Leaf casting machine

Anfasergerät

纸浆补洞机

리프캐스팅기 (기계식 배접기기)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хавтас, дугтуй

folder

Umschlag

骨刀；折纸刀

서류철, 폴더

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хавтаслах

Covering

beziehen

上封皮

표지를 만들다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хавтасны гадуур гэр

Overcover

Hülleneinband

外罩

표지, 제본, 장정을 씌우다



Remarks: A Hülleneinband is a Pre-1400 bookbindings with a second covering over the actual covering of the boards.

Source: Photo: taken from National library of the Netherlands, on 22.09.2011

<http://www.kb.nl/galerie/100hoogtepunten/008-en.html>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хавтасны сул хавтас

Fly leaf

fliegendes Vorsatzblatt

环衬不与书板粘连的部分

인쇄물의 여백부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хавтасны үдэлттэй уяа

Hinging loops

Deckelanschnürung mit Heftfaden

装订线圈

고리를 달다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хавтасны үдээс, уяа

Board attachment

Deckelanschnürung

封面板的连接

판지 부착

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хавхлаг

Fore-edge flap

Klappe

封面书口内折片

책배를 덮어주는 표지날개

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хавчигч тэсгий, транспортёр

Screw clamp

Schraubzwinde

螺丝夹

죄는 나사못 / 클램프 스크루

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Xarac

Half

halb

一半

반 (2분의 1)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хагас автоматжуулсан үддэг машин

Semi-automatic sewing machine

Halbautomatische Heftmaschine

半自动锁线机

반자동 제본기기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хадгалалт

Storage

Aufbewahrung

储藏、保管

서고

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хадгалалт хамгаалалт

Preservation

Bestandserhaltung

保护

보존

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хадгалан хамгаалалтын стратеги

Preservation strategies

Bestandserhaltungsstrategien

保存策略

보존 전략

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хадгалан хамгаалах, архивлах

Custody

Schutz / Aufbewahrung

(Archivierung von Büchern)

监护

보존서고나 보존함 등 자료를 보호하는 곳이나 물품

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хайрцаг, сав

Box

Schachtel / Kasette

书盒

상자

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хайчлах

Cut off

abschneiden

裁切、裁纸

절단

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хайчлах, оглох

Trimming

beschneiden

修边

재단

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хайчлахгүй, зүсэхгүй

Uncut

unbeschnitten

未修剪的

언컷트 (책이나 잡지 따위의 제본에 앞서, 가장자리를 가지런히 자르지 않은 것)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Халаах индүү

Tacking iron

Heizspatel

温控熨斗

금박등을 고정하기 위한 다리미

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Халуунд тэсвэрлэх чанар

Heat-resisting property

Hitzebeständigkeit

耐热性

내열성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хальсаар бүрэх, ламинатордох/гялгар цаасаа бүрэх

Lamination

Beschichtung / Schutzfolie / Laminierung / Kaschierung

过胶

라미네이팅 법

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хамгаалалтын нугалаас, дэгээ, баринтаг

Hook

Schutzfalz / Haken / Lederfalz

另起一行、换行

고리 / 걸이 /붕대로 감다

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хамгаалах хальс

Safety film

Sicherungsfilm

不燃性胶片

내화성 필름

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хамгийн бага оролцоо

minimal intervention

Minimaleingriff

最小干预

최소개입

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ханын цаас

wallpaper

Tapete

壁纸

벽지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хар тугалагжуулах, хар тугалга

Leaden

bleiern / aus Blei

铅块

납빛 (회색)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Харуул

Plough

Hobel / Beschneidehobel

切齐书口机

작은 구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Харьцангуй чийгшил

Absolute humidity

absolute Feuchtigkeit

绝对湿度

절대 습도

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хатаагч, хэц

Drying rack

Trockengestell

晾纸架

건조대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хатаах тавцан

drying panel (wall)

Trockenwand

干燥（木）墙

건조판

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хатгалт

Stitch

Stich

针脚

바느질

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хатуу нуруу

Tight back

fester Rücken

紧背装

타이트 백

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хаягдал цаас

Waste paper

Makulatur / Abfallpapier

废纸

고지 / 파지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хаягдал цаасаар хийсэн цаас

Waste paper board

Pappe aus Papierabfällen

废纸板（用废纸一层层托成厚纸板）

파지로 만든 종이판

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хий, будаг шүршигч толгой (буу)

air brush

air brush

喷枪

에어브러쉬

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хиймэл гадаргуу, товгор

Artificial grain

künstliche Narben / künstliche Körnung

人造花纹

인조그레인

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хлорформ, өнгөгүй шингэн ариутгагч бодис

Chloroform

Chloroform

氯仿、三氯甲烷

클로로폼

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хоёрыг холбож үдэх

Sewing two in one

Wechsel (stich) heftung

交替缝纫

두개의 본문지 모음을 함께 실로 엮는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хойд /баруун

hinterer (rechter)

Back (right) for example board

封底(书脊)

판지 (면지 등을 책등에 대다)

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хойд хавтас

Right board

hinterer Deckel

右封底板

뒷표지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хол зайтай үдэх

Bypass sewing

Wechselstichheftung

绕线缝书

수선용 실제본 기술

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Холболт

Connection

Verbindung

连接

연결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Холбоосгүй үдэлт

Unsupported sewing

Heftung ohne Bünde

无支撑的缝线

몰아엮기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хонины арьс / илэг

Sheepskin

Schafleder

羊皮

양가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хонины ноос

Hair sheep

Haarschaf

无绒毛羊

헤어시프 (양과 염소의 중간종) 의 모피



Source: Photo: from by Shaw Creeper, taken on 29.03.2009,
<http://www.flickr.com/photos/shadowcreepr/3396840590/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хортой

Toxic

giftig

有毒的

유독성

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Хөвөн

Cotton

Baumwolle

棉

면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хөвөн цаас, сэвсгэр цаас

Cotton paper

Baumwoll-Linters Papier

棉纸

면섬유 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хөгц

Mould

Schimmel

霉、霉菌

곰팡이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хөгц, мөөгөнцөрийн үрэнцэр

mould spores

Schimmelsporen

黴菌孢子

곰팡이 포자

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хөдөлдөг үсэгтэй хэвлэл

Movable type printing

Druck mit beweglichen Lettern

活字印刷

가동활자

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хөл

Foot

Fuß

地角、字脚（印在页面底部）

맨 아래 부분

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хөлдөөх замаар хатаах

Freeze drying

Gefriertrocknung

冷冻干燥

동결 건조

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хөнгөн цагаан

Aluminum

Aluminium

铝

알루미늄

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хөндий

Hollow

hohl

空的

빈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хөндий нуруу

Hollow back

hohler Rücken

空背装订、空脊

강배, 책등부분에 튜브형태의 종이를 붙여 빈공간이 생기도록 하는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хөндлөн шугам

Laid line / Wire line

Querrippen / Ripplinie / Längsrippung

直纹 / 金属线

그물눈선 / 와이어 줄무늬

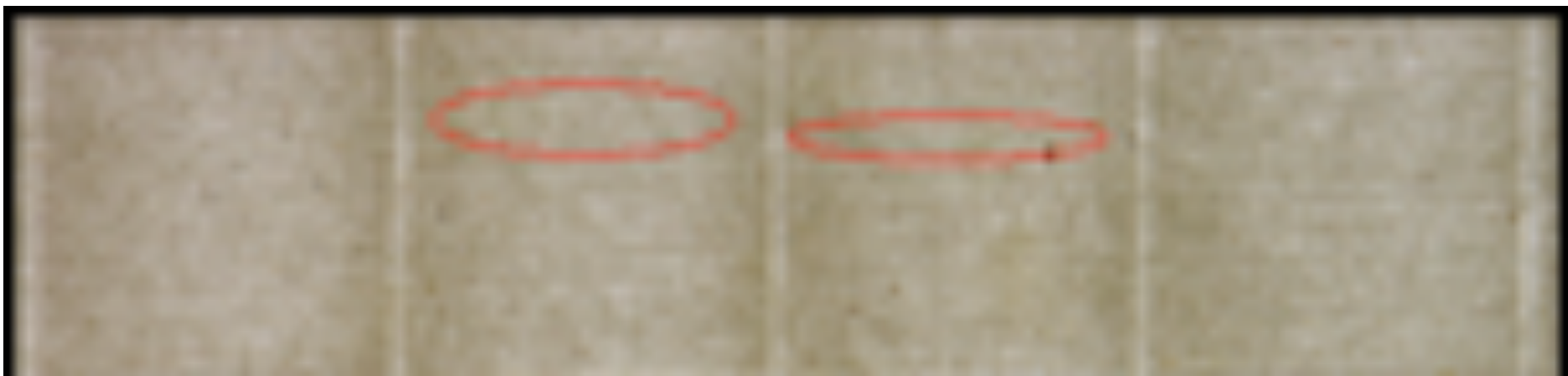


Photo: from Monika Schneidereit-Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хөндөгдөөгүй байдал

Integrity

Integrität

完整

무결성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хром өнгөлөгч бодис

Chrome polish

Chrompolierpaste

磨光剂

크롬광택제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хугарсан ирмэг

Bevelled edge

gebrochene Kante / abgeschrägte Kante / Kante mit Fase

斜边

경사진 모서리, 베벨 에지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хуйлмал (ороосон)

scroll

Rolle

卷轴

두루마리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хулс

bamboo

Bambus

竹子

대나무

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хурдтай, эрчимтэй хуучралт

accelerated aging

beschleunigte Alterung

人工加速老化

인공열화

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хурц хутга

Paring knife

Schärfmesser

削皮刀

패링 나이프, 가죽 재단 칼

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хурцлах

Pare

schärfen

削減

테두리, 모서리 부분을 도려내거나 깎아 내는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хуудас

Leaf

Blatt

单张纸、金属箔

정지엽 / 금박 / 대용금 속박

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хуулбарласан хадгалах хувь

Preservation transfer copy

erhaltenes Exemplar

保存转向复制

보존용 사본

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хуулбарлах

Copy

kopieren

复印

복사본

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хууль ёсны хамгаалалт, хадгалалт

Legal custody

amtliche Verwahrung / Aufbewahrung

法定监护（权）

법적 보관권

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хуурай зүү (тэвнэ), зүүгээр хэвлэх арга

dry point

Kaltnadelradierung

干点；铜版雕刻

드라이포인트

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хуурай цэвэрлэгээ

Dry cleaning

Trockenreinigung

干洗、干洗去污

건식세척

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хуурай цэвэрлэгээний поролон

dry cleaning sponge

Latex-Schwamm

干洗海绵

건식스폰지

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хуурай цэвэрлэгээний сархинаг

Dry cleaning sponge

Trockenreinigungsschwamm

干清洁海绵

건식세척 스펀지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хуурайшуулах

Dehumidification

Entfeuchtung

脱湿

제습

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хуурамч тууз

Fake band / False band

falsche Bünde / falscher Bund

仿书脊绶带 / 假帖带

가짜 등 (표지를 가죽으로 씌우기 전에 책 등에 붙이는 종이)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хуучин давуугаар хийсэн цаас

Rag paper

Hadernpapier

优质纸（纯粹用碎布料制造的）

넝마로 만든 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хүрээ

Lining

Kaschierung

衬纸、衬里（衬托、托裱）

배접

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хүрээ картон

Mount

Passepartout

底板（镶画片或照片镜框的）

액자틀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хүрээлсэн

Lined

kaschiert

有线的、安了衬里的

배접되어 있거나 뒷면에 지지면이 붙어 있는것

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хүрээлэгч машин

Lining machine

Kaschiergerät

修裱机

배접기기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хүрээлэх

Doublure

Doublure / Kaschierung

书封内的皮（布）裱衬

책의 장식적인 표지 뒷면에 붙은 종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хүчил

Acid

Säure

酸

산

詞彙表相關字詞

Хүчилтэй, Хүчлийн хэмжээ

Хүчилгүй

Acid free

säurefrei

无酸的

무산

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хүчилгүй цаас

Acid free paper

säurefreies Papier

无酸纸

무산지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хүчилтэй

Acidic

säurehaltig

酸性

산성

詞彙表相關字詞

Хүчил, Хүчлийн хэмжээ

Хүчлийг саармагжуулах

Deacidification

Entsäuerung

脱酸

탈산처리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хүчлийн хэмжээ

Acidity

Säuregrad

酸度

산도

詞彙表相關字詞

Хүчил, Хүчилтэй

Хэвлэмэл материал, хэвлэх

printed material, print

Druck

印刷型资料

인쇄자료

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хэл

Tongue

Zunge

书舌

혀처럼 제본시 밖으로 길게 나오는 부분

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Хэмжээ

Size

Größe

尺码

치수

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хэсэг, хэлтэрхий

Fragment

Fragment

碎片

조각 / 파편

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Хэт ягаан туяанаас хамгаалагч фильтр /шүүл

Ultraviolet light filter

UV-Licht-Schutzfilter

过滤紫外线

자외선 차단 필터

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Цаас

Paper

Papier

纸张

종이

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цаасны зуурмаг (нухсан судлууд)

Pulp (paper)

Papierbrei (aufgeschlagene Fasern)

纸浆

펄프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цавуу

Glue

Leim

胶

풀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цавуу /буудай, будааны/

Paste

Kleister (Weizen-Reisstärke)

浆糊

풀

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цавуудах

Sizing

Leimung / nachleimen

胶合、施胶

점성 / 사이징

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цавууны бодис

Adhesive

Klebstoff

黏合剂

접착제

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цавуутай тууз / С Scotch

Self adhesive tape

Selbstklebeband

透明胶带

셀로 (스카치) 테이프 / 접착테이프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цавуутай тууз, скочь

Sellotape

Tesafilm

透明胶带

셀로 (스카치) 테이프 / 접착테이프

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цавуутай утас

Linen thread

Leinenzwirn

亚麻线

마실

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Цавуутай цаас

Paste paper

Kleisterpapier

用浆糊及颜料制作的花纹纸

폴칠할 때 쓰는 종이



Source: Photo: taken by Kevin Haye, on 10/07/2010
<http://www.flickr.com/photos/kevinhayes/5923204601/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цагаан спирт

White spirit

Terpentinersatz

白色酒精

백유 / 화이트 스피릿

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цайруулах

Bleach

bleichen

漂白

표백

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цардуул

Starch

Stärke

淀粉

전분풀

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Царс

Oak

Eichenholz

橡木、栎木

졸참나무류

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Целлюлоз /эслэг

Cellulose

Zellulose

纤维素

셀룰로오스

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Циклогексан /шингэн уусгагч бодис

Cyclohexane

Cyclohexan

环己烷

시클로헥산

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Циклодекан /шингэн бодис

Cyclododecane

Cyclododekan

环十二烷

사이클로도데케인

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цөрөөр идээлүүлсэн арьс, шир

Alum-tawed skin/leather

alaungegerbtes Leder

明矾鞣制皮革

백반으로 무두질한 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цөрөөр идээлүүлэх

Alum tawing

Alaun-Gerbung

明矾鞣制的

명반 무두질

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цутгах, ширхэгжүүлэх хайрцаг

Leaf casting box

Anfaserkasten

纸浆补书盒

리프캐스팅 상자

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цэвэр тавцан

clean bench

Reine Werkbank

无尘无菌操作台

청정실험대

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Цэвэрлэгээний зөөлөвч

Cleaning pad

Reinigungskissen

擦拭垫

세척용 패드

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Цэрдийн өнгө/байгалийн хөх өнгө

Pastels

Pastelfarbe

色粉笔

파스텔

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Чиглүүлэгч (шугам)

ruler

Lineal

尺子

자

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Чиглэл (ширхэг дагуу)

grain direction

Laufrichtung

纹理方向

세로결 방향

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Чийглэсэн, зөөлрүүлсэн арьс

Tawed skin / Alum tawed leather

Weißgegerbtes

鞣制后的皮革

명반으로 무두질한 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Чийгшилт

humidity

Feuchtigkeit

湿度

습도

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Чийгшилтээс үүсэн толбо, мөөгөнцөр

Foxing

Stockflecken

氧化斑

폭싱(검은 반점)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Чийгшүүлэх

Humidification

Befeuchtung

使潮湿

조습 처리

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Чимэглэсэн хэсэг

Decorated edge

verzierter Schnitt

装饰边

장식된 책배



Source: Photo: from Monika Schneidereit- Gast

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Чулуу зүсэх

paring stone

Schäfstein

削皮石台

숫돌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шаантаг

Wedge

Keil

指书籍因某些原因变形，导致书口及书脊成楔形状

썰기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шавьжинд идэгдсэн нүх

Wormhole

Wurmloch

蛀洞，蛀孔

벌레로 훼손된 구멍

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шалгалт

examination

Untersuchung

检查；考试

조사, 검토

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шарлах

Yellowing

Vergilbung

变黄

황변

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Шахаж, цутгаж хийсэн цаас

Deckle edge

Büttenrand

手工制纸的毛边

속지 재단 전 종이 원상태의 단면

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

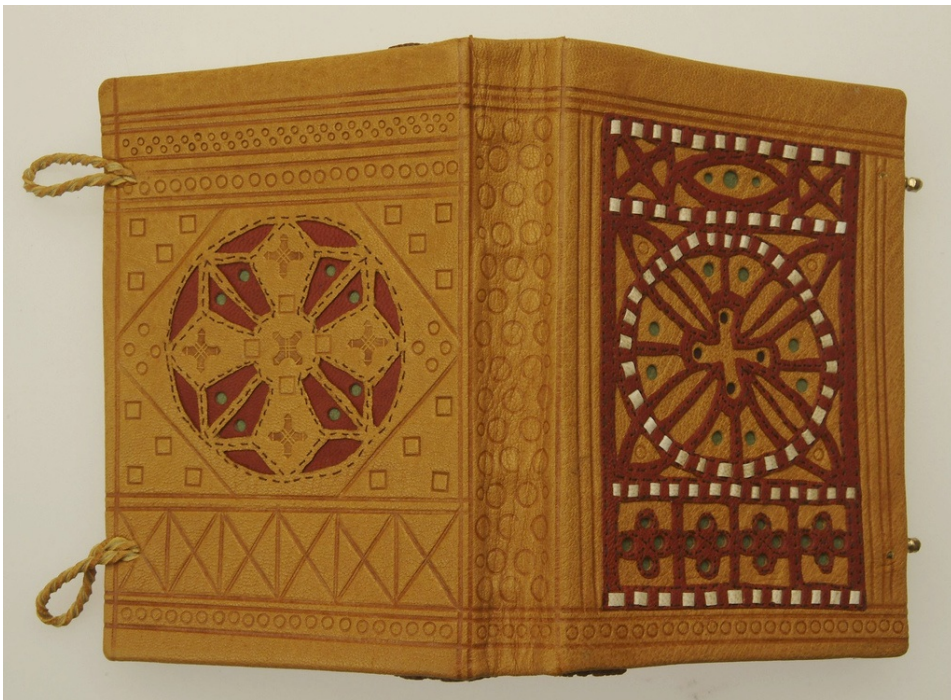
Шигтгээ, ломбо

Inlay

Inlay / Lederintarsie

镶嵌

상감



Source: Photo: taken from Blackeyebunky, on 20.07.2006,
<http://www.flickr.com/photos/blackeyebunky/194219216/>

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шилэн аяга, лабораторийн шилэн аяга

Beaker

Becherglas (chem.)

量杯

비커

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

索引

Find Term

Шилэн таваг

glass plate

Glasplatte

玻璃板

유리판

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шинж чанар

property

Eigenschaft

性质，属性

(유형, 무형)자산

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ширхэгжүүлэх

Leaf casting

anfasern

纸浆补洞（纸张）

리프캐스팅 (기계식 배접)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шохойн уусмалтай онгоц

lime bath

Calciumoxid Bad

石灰浴

산화칼슘

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шошго

label

Etikett

(贴) 标签

라벨

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шөвөг, цоолтуур

Awl

Ahle

锥子

송곳

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Шпатель, хусуур

Spatula

Spatel

抹刀、小铲

스파츨러 (주걱)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шүлтлэг

Alkaline

alkalisch

碱性

알칼리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шүлтлэг нөөц

alkaline reserve

alkalische Reserve

碱驻留，碱藏

알칼리 잔유물

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Шүлтлэгийн нөөцтэй цаас

Alkaline-reserve paper

Papier mit alkalischer Reserve

碱性纸

알칼리성 보존 종이

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Шүршигч

Sprayer

Sprühflasche

喷雾剂

분무기

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Эвэрлэг мод

Beech

Buchenholz

山毛榉木质书封板

너도밤나무

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Элдсэн арьс

Tanned leather

gegerbtes Leder

经过鞣制的皮革

무두질한 가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Элдэж, сүлжсэн суран бүс

Slit-braid strap

geschlitzter und geflochtener Lederriemen

狭缝编织皮带

장식용 수술이 달린 끈

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Элсэн уут

Sand bag

Sandsäckchen

沙袋

모래를 넣어 만든 문진

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Элсэн цаас

Sand paper

Sandpapier

砂纸

사포

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Элэгдэл удаантай

Durability

Alterungsbeständigkeit

持久性

내구성

Related Glossary Terms

Drag related terms here

ЭМЗЭГ БОЛСОН

Brittleness

Versprödung

脆性

바스러짐

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Эмульс / цийдмэг

Emulsion

Emulsion

乳剂

유화액

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Эмчилгээ, анагаах

treatment

Behandlung

处理

처리

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Энзим бодис

Enzyme

Enzym

酶

엔자임

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Эрвээхэй үдэлт

Butterfly binding

Schmetterlingsbindung

蝴蝶装

장식을 위하여 제본실이 밖으로 노출되는 제본 양식중 하나

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Эргүүлэх

Twist

verdrehen

转动、旋动

꼬임

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Эргэлтийн /ширхэгийн/дагуу чиглэл

Long grain

entlang der Laufrichtung

直丝缕、竖纹

세로 결

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Эргэлтийн эсрэг чиглэл

Cross grain

entgegen der Laufrichtung / gegen die Laufrichtung

横压纹、横纹

엇결 (섬유배열방향의 직각인 방향)

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Эрдэсгүй ус

demineralized water

demineralisiertes Wasser

软化水，非矿物质水

탈염수

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Эсгий (ноосон эсгий)

felt (woolen felt)

Filz (Wollfilz)

羊毛毡

펠트

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Этанолын спирт, шингэн бодис

Ethanol

Äthanol

乙醇

에탄올

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Этилен, шингэн спирт,уусгагч бодис

Ethylene

Äthylen

乙烯

에틸렌

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Əx

original

Original

原始

원본

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Эх баримт бичиг, эх булаг

Source document

Quelldokument

源文件

원천 문서

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Эхээс хуулсан хуулбар

Duplicate original

Kopie/Duplikat des Originals

复制原版

영인본

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Ээрсэн утас

Thread

Zwirn

线

실

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ялам модны цаас

Mulberry paper

Maulbeerbaumpapier

桑皮纸

한지

Related Glossary Terms

Drag related terms here

Ямааны арьс

Morocco / Goat skin / Goat leather

Ziegenleder

山羊皮

산양가죽

詞彙表相關字詞

Drag related terms here

Ясны цавуу

Gelatine

Gelatine

明胶

젤라틴

詞彙表相關字詞

Drag related terms here